PTOLEMAIC ORBS
IN TWELFTH-CENTURY ENGLAND
A STUDY AND EDITION OF THE ANONYMOUS *LIBER DE MOTIBUS PLANETARUM*

C. PHILIPP E. NOTHAFT
ALL SOULS COLLEGE, OXFORD

Abstract

This article offers the first study and critical edition of the *Liber de motibus planetarum* (*Lmp*), a neglected Latin text on planetary theory that appears anonymously and without any clear indication of date or place of origin in nine manuscripts of the thirteenth to fifteenth centuries. An analysis of its sources and parallels to other Latin treatises and translations from Arabic indicates that the *Lmp* originated in England in the third quarter of the twelfth century. A plausible *terminus post quem* is provided by the appearance of similar passages in the anonymous treatise *Ptolomeus et multi sapientum* (1145), which can be linked to Abraham Ibn Ezra and his astronomical tables for the meridian of Pisa. The *Lmp* would appear to be historically significant for its relatively detailed textual and diagrammatic presentations of Ptolemy's planetary models as composed of multipart physical orbs. While it is generally accepted that physicalized or 'orbed' versions of these models entered Latin astronomy through the influence of Ibn al-Haytham's *Maqāla fī hayʾat al-ʿālam (On the Configuration of the World)*, the early history of this idea in a Latin context has not been studied to any deeper extent. In this regard, the *Lmp* offers clear evidence that Ptolemaic orbs and diagrams representing them already were a part of Latin astronomy three centuries before Peuerbach's *Theoricae novae planetarum* (1454).

Key Words

Latin astronomy, Islamic astronomy, Latin translations, Ptolemy, Abraham Ibn Ezra, Ibn al-Haytham.

Mediterranea. International journal for the transfer of knowledge 3 (2018), pp. 145–210 ISSN: 2445-2378
© The author(s). Published by UCOPress. Cordoba University Press. All rights reserved.

Introduction

The translation of Arabic scientific works into Latin and the ensuing Renaissance of the exact sciences in twelfth-century Europe led to such an outburst of intellectual productivity that only a small fraction of the relevant source material has ever received close scrutiny from modern scholars. Neglect of this sort has been especially common for anonymous texs in fields such as astronomy and mathematics, whose origin and date are often difficult to ascertain. A perfect example is the brief introduction to planetary theory with the incipit *Investigantibus astronomie rationes primo ponendum*, which in two of the nine extant copies carries the descriptive title *Liber de motibus planetarum*.[1] The main goal of the present article is to provide a critical edition of this obscure text, which to my knowledge has never been the object of any serious sort of study.[2] My edition will be preceded by an introduction in four parts. In the first I shall discuss one of the most intriguing features of the *Liber de motibus planetarum*—or *Lmp*, as I shall henceforth call it: its endorsement of physicalized versions of Ptolemy's planetary models, which are closely related to the multipart orb models described at much greater length in Ibn al-Haytham's *Maqāla fī hayʾat al-ʿālam (On the Configuration of the World)*. The *Lmp* does not merely allude to the existence of these physicalized models, but offers detailed descriptions and drawings of planetary diagrams that are meant to depict Ptolemy's epicycles and eccentric deferents as nested orbs or orb segments. In light of this feature, the *Lmp* may even be viewed as a hitherto unknown forerunner to the *Theoricae novae planetarum* by Georg Peuerbach, which popularized orb models of this type in the fifteenth century.

Part II seeks to establish that the *Lmp* originated in England in the third quarter of the twelfth century, more specifically between 1145 and 1176. For evidence to support this contention, I shall rely on textual parallels between the *Lmp* and other Latin astronomical works from the twelfth century. These include Walcher of

1 The title *Liber de motibus planetarum* appears in MSS *E* and *S*. Similar labels are used in *P* (*De motibus planetarum secundum Abraham*) and *V* (*Theorica in motibus septem planetarum*). For sigla and descriptions of these and all the remaining manuscripts, see section IV below.

2 The text was listed among the *dubia* of Robert Grosseteste by S. Harrison Thomson, *The Writings of Robert Grosseteste, Bishop of Lincoln 1235–1253*, Cambridge: University Press, 1940, p. 235 (mentioning manuscripts *DRV*). See previously already Ludwig Baur, *Die philosophischen Werke des Robert Grosseteste, Bischofs von Lincoln*, Münster: Aschendorff, 1912, p. 61*, n. 1, who knew *D* and *R*. Remarks on the text based on *F* appear in Pierre Duhem, *Le système du monde: histoire des doctrines cosmologiques de Platon à Copernic*, vol. III, Paris: Hermann, 1915, p. 316. The work's existence was again noted by Francis S. Benjamin, Jr, and G. J. Toomer, *Campanus of Novara and Medieval Planetary Theory*, Madison: University of Wisconsin Press, 1971, pp. 88–89, who were the first to mention *BX*. Manuscripts of the *Lmp* are also noted in Fritz S. Pedersen, 'A Twelfth-Century Planetary Theorica in the Manner of the London Tables', *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin* 60 (1990), pp. 199–318, at p. 199, n. 1, who knew all copies except *P*. I am very grateful to David Juste for bringing the latter to my attention.

Malvern's *De Dracone* (1120) and an anonymous treatise beginning with the words *Ptolomeus et multi sapientum* (1145), which is linked to Abraham Ibn Ezra and the Pisan Tables. Two works that appear to have drawn on the *Lmp* are Roger of Hereford's *Compotus* (1176) and an anonymous planetary *Theorica* from the later twelfth century, which features a similar set of opening words (*Investigantibus astronomiam primo sciendum*). The third part expands on this analysis by examining the *Lmp*'s use of two well-known sources translated from Arabic in the first half of the twelfth century: the Toledan Tables (together with their canons starting *Scito quod annus lunaris*) and al-Farghānī's *Elements of Astronomy*. The fourth and final part presents the nine extant manuscripts and uses their shared variants to reconstruct the *Lmp*'s transmission in the form of a stemma. This reconstruction will inform the critical edition attached to this article.

I. *A physicalized astronomy*

At first glance the *Lmp* is no more than a basic primer to the models describing the motions of the seven planets that Ptolemy had laid out in much greater geometrical and kinematic detail in his second-century *Almagest*. Our text begins with some elementary definitions of points, lines, and circles to obtain a coordinate system for describing the celestial spheres.[3] From there it moves on to a succinct account of the sphere of the Sun, which includes some remarks on the 'equation' used in calculating true solar longitudes. This section also touches upon the motion of the eighth sphere (sphere of the fixed stars), which is presented in terms of a trepidation model with an amplitude of 8° as opposed to Ptolemy's linear notion of precession. The text's descriptions of the model for the Moon, the model for Mercury, and the joint model for the remaining four planets are purely qualitative in nature. Specific rates of motion for the Sun, Moon, and Mercury are only provided in a brief summary towards the end (see ll. 365–389 in the edition below), for which the author drew on al-Farghānī's influential *Jawāmiʿ ʿilm al-nujūm* or *Elements of Astronomy* (see section IIIa below). Quantitative data for Venus and the three superior planets are left out altogether. Instead, the *Lmp* closes with some very brief remarks on the locations of the planetary apogees (*auges*) and ascending nodes (*geuzahar*), which can be used to infer a planet's direction in latitude.

3 A similar type of description may be found in ch. 10 of the short version and ch. 16 of the long version of the *Liber de orbe* ascribed to Māshā'allāh, which was translated into Latin in the 1130s. See Barbara Obrist, 'William of Conches, Māshā'allāh, and Twelfth-Century Cosmology', *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 76 (2009), pp. 29–87, at pp. 73–74. The author of the original text was Dūnash ibn Tamīm (d. after 955) according to the findings of Taro Mimura, 'The Arabic Original of (ps.) Māshā'allāh's *Liber de orbe*: Its Date and Authorship', *British Journal for the History of Science* 48 (2015), pp. 321–352; Id., 'A Glimpse of Non-Ptolemaic Astronomy in Early *Hay'a* Work—Planetary Models in ps. Mashā'allāh's *Liber de orbe*', *Suhayl* 14 (2015), pp. 89–114.

Given this overall orientation of content, the *Lmp* fits into a category of didactic astronomical works known in the medieval Latin tradition as *Theoricae planetarum*, as is confirmed by the descriptive titles used in two of the extant manuscripts (*FV*). The best-known medieval *Theorica planetarum* survives in well over 200 copies and carries the incipit *Circulus eccentricus vel egresse cuspidis*.[4] Since the late Middle Ages, this text has sometimes been attributed to Gerard of Cremona, the prolific twelfth-century translator of texts from Arabic (d. 1187), yet no one has been able to demonstrate conclusively its existence prior to *c.* 1230, the approximate date of Michael Scot's *Liber introductorius*.[5] Despite the shared subject matter, the similarities between the *Lmp* and the pseudo-Gerardian *Theorica planetarum* remain relatively superficial. One case in point are the planetary diagrams that accompany both texts.[6] In the case of the *Lmp*, at least four such diagrams were intended by the author and have been preserved, to different degrees of completeness, in six of the known manuscripts (*DEFRVX*). They represent the kinematic elements of the Sun (Fig. 1), the Moon (Fig. 2), and (Fig. 3) Mercury as well as the joint model for Venus and the superior planets (Fig. 4), together with some lines indicating the

4 For an edition of this text, see Francis J. Carmody, *Theorica Planetarum Gerardi*, Berkeley, CA, 1942. Some excerpts were printed in Lynn Thorndike, *Michael Scot*, London: Nelson, 1965, pp. 132–138. An English translation appears in Edward Grant (ed.), *A Source Book in Medieval Science*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 1974, pp. 451–465. For discussion, see Olaf Pedersen, 'The *Theorica planetarum*-Literature of the Middle Ages', *Classica et Mediaevalia* 23 (1962), pp. 225–232; Id., 'The Decline and Fall of the *Theorica Planetarum*: Renaissance Astronomy and the Art of Printing', in Erna Hilfstein, Paweł Czartoryski and Frank D. Grande (eds), *Science and History: Studies in Honor of Edward Rosen*, Wrocław: Wydawnictwo Polskiej Akademij Nauk, 1978, pp. 157–185; Id., 'The Origins of the *Theorica Planetarum*', *Journal for the History of Astronomy* 12 (1981), pp. 113–123; Id., 'The *Theorica Planetarum* and Its Progeny', in Graziella Federici Vescovini and Francesco Barocelli (eds), *Filosofia, scienza e astrologia nel Trecento europeo: Biagio Pelacani Parmense*, Padua: Il poligrafo, 1992, pp. 53–78; James Steven Byrne, 'The Stars, the Moon, and the Shadowed Earth: Viennese Astronomy in the Fifteenth Century', PhD Diss., Princeton University, 2007, pp. 110–155; Id., 'The Mean Distances of the Sun and the Commentaries on the *Theorica Planetarum*', *Journal for the History of Astronomy* 42 (2011), pp. 205–221.

5 The *Theorica planetarum* was incorporated in full in the 'long recension' of Michael Scot's *Liber introductorius* (lib. I = *Liber quatuor distinctionum*), as found in MS Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 10268, fols 74rb–77va, yet this copy only dates from *c.* 1320 and may have been augmented by later interpolations. The insertion is treated as authentic by Glenn M. Edwards, 'The Two Redactions of Michael Scot's *Liber Introductorius*', *Traditio* 41 (1985), pp. 329–340, at pp. 339–340. A twelfth-century origin of the standard *Theorica planetarum* has been defended by Graziella Federici Vescovini, 'Michel Scot et la *Theorica Planetarum Gerardi*', *Early Science and Medicine* 1 (1996), pp. 272–282; Ead., 'Autour de la *Theorica planetarum* Gerardi', in Donatella Nebbiai-Dalla-Guarda and Jean-François Gesnet (eds), *Du copiste au collectionneur: mélanges d'histoire des textes et des bibliothèques en l'honneur d'André Vernet*, Turnhout: Brepols, 1998, pp. 169–174, but I find her argument unpersuasive.

6 On the diagrams included in the standard *Theorica planetarum*, see Kathrin Müller, *Visuelle Weltaneignung: Astronomische und kosmologische Diagramme in Handschriften des Mittelalters*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008, pp. 253–271.

angles involved in the computation of true longitudes. In striking contrast to the standard *Theorica planetarum*, which refers to its diagrams in a very generic fashion (e.g., *sicut patet in figura*), the *Lmp* provides descriptions that are detailed enough to serve as instructions for how to draw these diagrams without an exemplar. Also, while the diagrams included in the pseudo-Gerardian *Theorica* and a myriad of other medieval astronomical manuscripts opt for a purely geometrical representation of planetary motions, the diagrams in the *Lmp* depict the physical orbs that encase and move the individual planets. The orb of the Sun, for instance, is described as being bounded by an outer and an inner surface marked by circles FGHI and KLMN, which are both concentric to the orb of the zodiac, ABCD (ll. 65–72). Within the orb of the Sun lies a smaller orb, eccentric to the main one, whose surface carries the body of the Sun itself. In the diagram, this eccentric orb is represented by the circle FOMP centred on point Q. It touches the outer and inner surface of the Sun's orb at points F and M, which serve as the model's apogee and perigee (ll. 72–79; see Fig. 1). While the deferent orb of the Sun is here reduced to a circle, the deferent orb in the diagrams for the Moon, Mercury, and the remaining planets each has a width that corresponds to the diameter of the epicycle that moves inside it (see Figs. 2–4).

The *Lmp*'s commitment to solid orbs is cloaked only slightly by its indiscriminate use of the term *circulus* to refer to both circles and orbs. For instance, in ll. 50–52 the text speaks of the 'outer' and 'inner' surface of a planetary *circulus*, the space between which defines the *spissitudo* ('thickness') of the *circulus* in question. Likewise, in ll. 132–136 the Moon is assigned a *circulus circulo signorum similis* with two surfaces, outer and inner, the space between which contains a *circulus excentricus*, 'which is placed in a sloping manner within [its] thickness' ('qui declive positus est in spissitudine circuli lune similis circulo signorum'). It goes without saying that this sort of statement makes sense only if *circulus* is understood to mean a three-dimensional orb. One conjecture worth making is that the ambiguity encountered in the *Lmp* with regard to *circulus* is due to the way an equivalent Arabic word was used in one of the source texts that underlie it. The most obvious candidate for the word in question is *falak*, which retains a double meaning of 'circle' and 'orb' in the eleventh-century *Maqāla fī hayʾat al-ʿālam (On the Configuration of the World)*, a work often attributed to the famous astronomer and mathematician Abū ʿAlī al-Ḥasan ibn al-Haytham (d. *c.* 1040), but more likely to have been written by his contemporary and namesake, the philosopher Muḥammad ibn al-Haytham.[7]

[7] See Y. Tzvi Langermann (ed. and trans.), *Ibn al-Haytham's on the Configuration of the World*, New York: Garland Publishing, 1990, repr. London: Routledge, 2016. Plausible arguments against the traditional ascription are provided in Roshdi Rashed, 'The Configuration of the Universe: A Book by al-Ḥasan ibn al-Haytham?', *Revue d'histoire des sciences* 60 (2007), pp. 47–63.

In Ibn al-Haytham's text, the term *falak* in used indiscriminatly to denote circles or solid orbs, although the main focus is clearly on the three-dimensional quality of the planetary models and hence on orbs, which are described in ways similar to what we find in the *Lmp*.[8] For the total orb that contains within it the kinematic components of a given planet, Ibn al-Haytham uses the expression *al-falak al-mumaththal*, i.e. the 'assimilated sphere' in the sense of it being concentric to the sphere of the universe. It may be possible to discern in this term the source behind the expression *circulus similis circulo signorum*, which appears repeatedly in the *Lmp* (ll. 49–50, 68, 132–136, 141–143, 151–152, 217–218, 295, 381). The only twelfth-century Latin translation of Ibn al-Haytham's *On the Configuration of the World* that has been identified so far is the one woven into the *Liber Mamonis* written by Stephen of Pisa (*fl.* 1127) in the Crusader state of Antioch.[9] Stephen made a free translation of nearly the complete text of the *On the Configuration* and added to it his own commentary. It must be underlined, however, that the *Liber Mamonis* survives only in a single copy and there are as yet no signs that the text was used by other Latin authors in the twelfth century or later.[10]

Whatever the immediate source behind its elaborate diagrams and statements about the surfaces and thickness of different *circuli*, the *Lmp* provides us with valuable evidence to show that planetary models composed of multipart physical orbs were already known in twelfth-century Christian Europe. This is not a point generally recognized in the modern literature. Most studies trace Latin awareness of this type of model no further back than to Roger Bacon, who in or around 1267/68 used the expression *quaedam imaginatio modernorum* to introduce the theory in question.[11] Bacon does not identify any source for this *imaginatio*, but his

8 Y. Tzvi Langermann, 'A Note on the Use of the Term *Orbis* (*Falak*) in Ibn al-Haytham's *Maqālah fī hayʾat al-ʿālam*', *Archives internationales d'histoire des sciences* 32 (1982), pp. 112–113, and Id., *Ibn al-Haytham's on the Configuration of the World*, pp. 5–7. On Ibn al-Haytham's orb models, see Willy Hartner, 'The Mercury Horoscope of Marcantonio Michiel of Venice: A Study in the History of Renaissance Astrology and Astronomy', *Vistas in Astronomy* 1 (1955), pp. 84–138, at pp. 122–127; Michel-Pierre Lerner, *Le monde des sphères*, vol. I, *Genèse et triomphe d'une représentation cosmique*, Paris: Les Belles Lettres, 1996, pp. 92–98.

9 See most recently Dirk Grupe, 'Stephen of Pisa's Theory of the Oscillating Deferents of the Inner Planets (1h. 12th C.)', *Archive for History of Exact Sciences* 71 (2017), pp. 379–407, with references to further literature.

10 The copy in question is MS Cambrai, Bibliothèque (Médiathèque) municipale, 930. I have seen no signs that the wording of this translation had any influence on the *Lmp*.

11 The pertinent passages are edited in Pierre Duhem, *Un fragment inédit de l'Opus tertium de Roger Bacon: précédé d'une étude sur ce fragment*, Quaracchi: Ex Typographia Collegii S. Bonaventurae, 1909, pp. 125–131; Roger Bacon, *De celestibus*, ed. in Robert Steele, *Opera hactenus inedita Rogeri Baconi*, vol. IV, Oxford: Clarendon Press, 1913, pp. 437–443. For examples among a multitude of modern accounts, see Duhem, *Le système*, pp. 428–442; Reuven S. Avi-Yonah, 'Ptolemy vs al-Bitruji: A Study of Scientific Decision-Making in the Middle Ages', *Archives internationales d'histoire des sciences* 35 (1985), pp. 124–147, at p. 135; Henri Hugonnard-Roche, 'Problèmes méthodologiques dans l'astronomie au début du XIVe siècle', in Gad Freudenthal (ed.), *Studies on Gersonides: A*

use of technical vocabulary suggests he may have seen a Latin translation of Ibn al-Haytham's *On the Configuration of the World* with the title *Liber Aboali ibin Hertam*, which survives in a late-thirteenth century manuscript.[12] Dag Hasse has recently argued that the Latin vocabulary in this translation points to it having been made by Michael Scot (d. in or after 1235),[13] which would confirm a thirteenth- rather than a twelfth-century origin.

An author contemporaneous with Michael Scot who showed some familiarity with orb models was William the Englishman (or William of Marseille), whose *Astrologia* of 1220 immediately follows upon the *Lmp* in *F* (fols 111vb–124vb). It is also found in the composite codex *E* (fols 1r–21r), in a neat copy made late in the thirteenth or early in the fourteenth century.[14] At the end of a *Theorica*-style account of the motions of the Moon, William points out that 'each planet by its nature has a thick and solid sphere' and goes on to detail how the distance between the inner and outer surface of each sphere (*spera*) was determined by the apogees

Fourteenth-Century Jewish Philosopher-Scientist, Leiden: Brill, 1992, pp. 55–70, at pp. 62–64; Hugonnard-Roche, 'Contribution arabe à la cosmologie occidentale latine', in *Cieli e terre nei secoli XI-XII: orizzonti, percezioni, rapporti*, Milan: Vita e pensiero, 1998, pp. 89–109, at pp. 106–108; Edward Grant, *Planets, Stars, and Orbs: The Medieval Cosmos, 1200–1687*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994, pp. 277–281; Id., 'Celestial Motions in the Late Middle Ages', *Early Science and Medicine* 2 (1997), pp. 129–148, at pp. 136–138; Lerner, *Le monde des sphères*, pp. 115–118; Byrne, 'The Stars, the Moon, and the Shadowed Earth', pp. 66–78; Edith Dudley Sylla, 'The Status of Astronomy as a Science in Fifteenth-Century Cracow: Ibn al-Haytham, Peurbach, and Copernicus', in Rivka Feldhay and F. Jamil Ragep (eds), *Before Copernicus: The Cultures and Contexts of Scientific Learning in the Fifteenth Century*, Montreal & Kingston: McGill-Queen's University Press, 2017, pp. 45–78, at pp. 50–52.

12 MS Madrid, Biblioteca nacional de España, 10059, fols 37r–50r. The text is transcribed in full in José M.ª Millás Vallicrosa, *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid: CSIC, 1942, pp. 285–312. Bacon's use of this translation was recently suggested by Dag Nikolaus Hasse, 'Averroes' Critique of Ptolemy and Its Reception by John of Jandun and Agostino Nifo', in Paul J. J. M. Bakker (ed.), *Averroes' Natural Philosophy and Its Reception in the Latin West*, Leuven: Leuven University Press, 2015, pp. 69–88, at p. 83.

13 Dag Nikolaus Hasse, 'Stylistic Evidence for Identifying John of Seville with the Translator of Some Twelfth-Century Astrological and Astronomical Texts from Arabic into Latin on the Iberian Peninsula', in Charles Burnett and Pedro Mantas-España (eds), *'Ex Oriente Lux': Translating Words, Scripts and Styles in Medieval Mediterranean Society*, Córdoba: UCOPress, 2016, pp. 19–43, at p. 37. *On the Configuration of the World* was translated into Castilian during the reign of King Alfonso X (1252–1284), presumably during the 1260s or 1270s. A Latin version of this lost Castilian text survives in a single manuscript edited by José Luis Mancha, 'La version alfonsi del *Fī hayʾat al-ʿālam (De configuratione mundi)* de Ibn al-Haytham (Oxford, Canon misc. 45, ff. 1r–56r)', in Mercè Comes, Honorino Mielgo and Julio Samsó (eds), *'Ochava espera' y 'astrofísica': textos y estudios sobre las fuentes árabes de la astronomía de Alfonso X*, Barcelona: Instituto 'Millás Vallicrosa' de Historia de la Ciencia Árabe, 1990, pp. 133–207. Another translation of the text appears in MS Lüneburg, Ratsbücherei, Miscell. D 2° 13, fols 108va–119vb (s. XIV$^{2/2}$).

14 Other copies of this text appear in MSS Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek, CA 2° 394, fols 136ra–140vb; Seville, Biblioteca Capitular Colombina, 5-1-25, fols 1r–33r, 110v–128v (two copies; not seen); Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, 5311, fols 42ra–52v.

and perigees of the eccentric deferent and epicycle.[15] A more fleshed out account of this basic idea had previously already been given in the *Lmp*, the existence of which calls us to revise our timeline of 'physicalized' planetary models in medieval Europe, at least in so far as concerns texts in the *Theorica planetarum* genre. Edith Dudley Sylla recently concluded an article on this topic by stating that 'works called *theorica planetarum* evolved from describing the motions of the planets using mathematical lines to describing them, at least in part, using physical orbs.'[16] Her account of the introduction of these physical orbs into the Latin astronomical discussion puts most of its emphasis on Ibn al-Haytham's *On the Configuration of the World*, which according to Sylla 'was transmitted to Latin-speaking Europe at the latest by the end of the thirteenth century'.[17] Sylla here ignores the aforementioned *Liber Mamonis*, but her overall chronology of events is also called into question by the *Lmp*, which shows us that the evolution of the *Theorica planetarum* genre was not so straightforward. Thanks to the *Lmp*, it is now clear that a *Theorica*-type text describing Ptolemy's models in terms of multipart physical orbs already circulated in the third quarter of the twelfth century and hence prior to the popular *Theorica planetarum* of pseudo-Gerard of Cremona.

It should be underlined that this holds true not just for textual descriptions, but also for diagrammatic depictions of the multipart orbs in question. While the extant Arabic manuscripts of Ibn al-Haytham's *On the Configuration of the World* are devoid of such diagrams, a full set of them appears in the aforementioned thirteenth-century translation into Latin (*Liber Aboali ibin Hertam*). Similar diagrams became a recurrent feature of late medieval Latin works such as the fourteenth-century revision of the common *Theorica planetarum* ascribed to Walter Bryt or the *Theoricae novae planetarum* by Georg Peuerbach, which go back to lectures first held in 1454 at the University of Vienna.[18] In light of a recent and not

15 *E* (fol. 7v): 'Nec pretereundum est quemlibet planetam speram habere spissam et solidam in sui natura que se commetitur secundum sui quantitatem figure firmamenti et est concentralis mundo et eius spissitudo est tanta ut sufficiat continere excentricitatem et semidiametrum epicicli et semidiametrum corporis planete. Unde cum centrum epicicli fuerit in auge excentrici et corpus planete in auge epicicli, tangit corpus planete superiorem superficiem spere. Cum autem centrum epicicli fuerit in oppositione augis excentrici et corpus planete in oppositione augis epicicli, tangit corpus planete inferiorem superficiem spere. Et spera cuiuslibet planete secundum ordinem planetarum contingua est spere alterius.' This passage was first noted by Duhem, *Le système du monde*, pp. 289–290. See also Michael H. Shank, 'Rings in a Fluid Heaven: The Equatorium-Driven Physical Astronomy of Guido de Marchia (fl. 1291–1310)', *Centaurus* 45 (2003), pp. 175–203, at pp. 177–178.

16 Sylla, 'The Status of Astronomy', p. 76.

17 Ibid., p. 46.

18 Olaf Pedersen, 'The Problem of Walter Brytte and Merton Astronomy', *Archives internationales d'histoire des sciences* 36 (1986), pp. 227–248, at p. 242; E. J. Aiton, 'Peurbach's *Theoricae Novae Planetarum*: A Translation with Commentary', *Osiris*, 2nd ser., 3 (1987), pp. 4–43; Isabelle Pantin, 'The First Phases of the *Theoricae Planetarum* Printed Tradition (1474–1535): The Evolution of a

particularly well-substantiated attempt to explain Peuerbach's use of orb diagrams as the heritage of later Arabic text such as al-Jaghmīnī's early-thirteenth century *Mulakhkhaṣ fī ʿilm al-hayʾa al-basīṭa*,[19] it may not be unimportant to draw scholarly attention to the *Lmp*, which offers grounds to believe that Peuerbach simply continued a pictorial tradition that had existed in the Latin world for three centuries by the time he composed his *Theoricae novae*.

II. *Date and place of origin*

My earlier claim that the *Lmp* was written in the third quarter of the twelfth century is obviously in need of some justification, since it does not follow straightforwardly either from the text itself or from its manuscript transmission. Of the nine complete or partial copies, most date from the period 1250–1350 and present the text without attribution. One chronological outlier is the copy in *R*, which is untitled and anonymous, but might go back to the beginning of the thirteenth century. Another noteworthy exception is *D*, a copy from the mid-fifteenth century whose colophon reads *Explicit Lincolniensis in Theorica spere* (fol. 143r). This must be interpreted as an attribution of the preceding text to Robert Grosseteste, Bishop of Lincoln from 1235 to 1253, whose *Compotus* treatise from the 1220s comes immediately before the *Lmp* in manuscripts *F* (fols 87v–107r, s. XIV$^{1/2}$) and *V* (fols 44ra–62r, s. XIII$^{2/2}$). The only other copy to attach something like an author's name to the *Lmp* is *P* (s. XIII/XIV), where a marginal note from the hand of the main scribe identifies our text as *De motibus planetarum secundum Abraham* (fol. 418v). This calls to mind the multifaceted Jewish scholar Abraham Ibn Ezra (*c.*1089–*c.*1161), who began to exert a seminal influence on Latin astronomy and astrology upon his departure from his native Spain in *c.* 1140.[20] His influence is

Genre Observed through its Images', *Journal for the History of Astronomy* 43 (2012), pp. 3–26; Michela Malpangotto, 'Les premiers manuscrits des *Theoricae novae planetarum* de Georg Peurbach: présentation, description, évolution d'un ouvrage', *Revue d'histoire des sciences* 65 (2012), pp. 339–380; Malpangotto, 'The Original Motivation for Copernicus's Research: Albert Brudzewo's *Commentariolum super Theoricas novas Georgi Purbachii*', *Archive for History of Exact Sciences* 70 (2016), pp. 361–411.

19 Sally P. Ragep, 'Fifteenth-Century Astronomy in the Islamic World', in Feldhay and Ragep (eds), *Before Copernicus: The Cultures and Contexts of Scientific Learning*, pp. 143–161, at pp. 157–158.

20 For Abraham Ibn Ezra and his influence on twelfth-century Latin astronomy, see Shlomo Sela, 'Contactos científicos entre judíos y cristianos en el siglo XII: el caso del *Libro de las tablas astronómicas* de Abraham Ibn Ezra en su versión latina y hebrea', *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Sección de Hebreo, 45 (1996), pp. 185–222; Id., 'Algunos puntos de contacto entre el *Libro de las tablas astronómicas* en su versión latina y las obras literarias hebreas de Abraham Ibn Ezra', *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Sección de Hebreo, 46 (1997), pp. 37–56; Id., 'Origins and Transmission of *Liber Abraham Iudei de nativitatibus*: A New Appraisal Based on the Scrutiny of the Available Manuscripts and Other Sources', *Revue des études juives* (forthcoming); Julio Samsó, 'El procés de la transmissió científica al nord-est de la península Ibèrica al segle XII: els textos

clearly detectable in a brief twelfth-century text with the incipit *Inter omnes recte philosophantes*, which dates itself to AD 1169 and follows immediately after the *Lmp* in manuscript *P* (fols 422v–423v). Large parts of this anonymous composition were apparently drawn from a much longer treatise, starting *Ptolomeus et multi sapientum* (hereafter shortened to *Ptolomeus*), which survives in a manuscript from the Meuse region, copied in 1175 or soon thereafter.[21]

At its core, *Ptolomeus* is a multi-part commentary written to accompany a set of astronomical tables for the meridian of Pisa that Ibn Ezra had adapted from the tenth-century tables of al-Ṣūfī.[22] Although there are several Latin works dealing with these Pisan Tables, *Ptolomeus* is the only one to reveal their date of composition, claiming that the tables were put together in AD 1143.[23] To judge from an example involving '1144 completed [years] before the present year', the text itself was written not very long thereafter, in AD 1145.[24] Both the early date and the level of detail on display would make it tempting to see in *Ptolomeus* a work by Abraham Ibn Ezra himself, were it not for the occasional reference to 'our Lord

llatins', in Joan Vernet and Ramon Parés (eds), *La ciència en la història dels Països Catalans*, vol. I, *Dels àrabs al Renaixement*, Valencia: Institut d'Estudis Catalans, 2004, pp. 269–296, at pp. 286–293; Id., '*Dixit Abraham Iudeus*: algunas observaciones sobre los textos astronómicos latinos de Abraham ibn 'Ezra', *Iberia Judaica* 4 (2012), pp. 171–200; Renate Smithuis, 'Science in Normandy and England under the Angevins: The Creation of Abraham Ibn Ezra's Latin Works on Astronomy and Astrology', in Giulio Busi (ed.), *Hebrew to Latin, Latin to Hebrew: The Mirroring of Two Cultures in the Age of Humanism*, Turin: Aragno, 2006, pp. 23–60.

21 See MS Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 165, which is described in Nigel Morgan and Stella Panayotova, *A Catalogue of Western Book Illumination in the Fitzwilliam Museum and the Cambridge Colleges*, pt. I, vol. II, London: Harvey Miller Publishers, 2009, pp. 12–13. The text of *Ptolomeus* begins on fol. 67r and continues at least until fol. 76v. Of the portions that follow until fol. 79r, some may be later accretions. The parts that correspond most closely to *Inter omnes recte philosophantes* in *P* appear on fol. 68r–v. Some of the following sections of *Ptolomeus* also survive in MS Oxford, Bodleian Library, Selden supra 26, fols 122r–129v (s. XIII^{in}). The text here starts at the sub-incipit *Tabulas compositurus hoc ordine procedes* (fol. 68v in McClean 165). It breaks off prematurely at *tantum est remotus quanta fuit differentia partis* (fol. 72v in McClean 165) due to a loss of pages at the end of the codex.

22 On the astronomical tables and related texts associated with Abraham Ibn Ezra, see Raymond Mercier, 'The Lost Zij of al-Ṣūfī in the Twelfth-Century Tables for London and Pisa', in *Studies on the Transmission of Medieval Mathematical Astronomy*, Aldershot: Ashgate, 2004, ch. VIII; John D. North, 'The Longitudes of Winchester', *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin* 73 (2002), pp. 13–20; Fritz S. Pedersen, 'Astronomical Tables for Pisa in Ms. København K.B., GkS 277, Fol.', *Renaessanceforum* 3 (2007), pp. 1–16, and the literature cited in n. 20 above.

23 MS Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 165, fol. 70v: 'Tabule autem nostre, composite scilicet anno Christi 1143, habent secundum annum bissextilem.'

24 MS Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 165, fol. 70r: '...et incipere a quoto anno volueris, utpote a 1144 completis ante presentem annum.' Cf. Raymond Mercier, 'Astronomical Tables in the Twelfth Century', in Charles Burnett (ed.), *Adelard of Bath: An English Scientist and Arabist of the Early Twelfth Century*, London: The Warburg Institute, 1987, pp. 87–118, at p. 111, who wrongly reports this passage as mentioning '1149 (complete)'. The same error is repeated in Smithuis, 'Science in Normandy', p. 33.

Jesus Christ',[25] which indicates that the author was a Christian. It is still perfectly possible, however, that *Ptolomeus* was the product of a Christian student or collaborator of Ibn Ezra, who presented the Jewish master's doctrine in his own words. A well-known precedent for this *modus operandi* is the treatise *De Dracone* by Walcher of Malvern (1120), which according to its own title preserved the *Sententia Petri Ebrei*, that is, the astronomical doctrine of Walcher's Jewish teacher Petrus Alfonsi.[26] The expression *secundum Abraham* used in *P* for the title of the *Lmp* may have been intended to describe something similar—a text 'inspired by' or 'following the doctrines of', rather than 'written by' Abraham.

A comparison between the *Lmp* and Abraham Ibn Ezra's own Latin introduction to the Pisan Tables, the so-called *Liber de rationibus tabularum*,[27] does not reveal much by way of doctrinal influence. At most, one can point to the technical vocabulary used in discussing planetary equations. The *Lmp* is consistent in referring to the equation of centre of all planets as the *equatio puncti* and the equation of anomaly as the *equatio portionis*. This façon de parler is not too common in Latin astronomical texts, but it does characterize the corpus of extant texts connected to Ibn Ezra's Tables of Pisa.[28]

The one text within this corpus whose vocabulary converges most closely with the *Lmp* is the aforementioned *Ptolomeus*, which offers an in-depth account of planetary motions in the manner of a *Theorica planetarum*.[29] After dealing with stations and retrogradations as well as planetary latitudes, the text goes on to provide a series of definitions pertaining to the computation of true longitudes. It is worth noting that this section begins with a remark about the outer and inner surface of the *circulus similis circulo signorum*, which is reminiscent of some of the language used in the *Lmp* and indicates that the author of *Ptolomeus* thought of his planetary models as being composed of physical orbs.[30] More significant for our

25 MS Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 165, fol. 68r: 'Sunt autem inter annos Alexandri et annos domini nostri Ihesu Christi 311 anni'. See also Ibid., fol. 70r.

26 For an edition, translation, and commentary on this text, see C. Philipp E. Nothaft, *Walcher of Malvern: 'De lunationibus' and 'De Dracone'*, Turnhout: Brepols, 2017, pp. 46–55, 194–217, 271–297.

27 See the edition of this work in José M.ª Millás Vallicrosa, *El libro de los fundamentos de las Tablas astronómicas de R. Abraham Ibn Ezra*, Madrid: CSIC, 1947.

28 See, e.g., the *Liber de rationibus tabularum*, ed. Millás Vallicrosa, *El libro*, pp. 102–103, 112. See also the *Tractatus Magistri Habrahe de tabulis planetarum* in MS London, British Library, Arundel 377, fols 56va–63ra (s. XII/XIII), and the *Liber de equationibus planetarum secundum meridiem Pissanorum* in MS Berlin, Staatsbibliothek, lat. fol. 307, fol. 27r–v (s. XII$^{2/2}$). A similar vocabulary is used in a set of canons for the Toledan Tables starting *Scito quod annus lunaris*, which will be discussed in section IIIb below.

29 MS Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 165, fols 71r–76v. On the idiosyncratic lunar theory expounded in this section, see the remarks in Pedersen, 'A Twelfth-Century Planetary Theorica', pp. 214–215.

30 MS Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 165, fol. 75v: 'Circulus augis est superior superficies circuli similis circulo signorum. Circulus oppositi auge est inferior eiusdem superficies.'

purposes are the text's definitions of the individual planetary equations, which in several cases pertaining to the longitude of the Moon are close to identical to those included in the *Lmp*:

Lmp (ll. 178–189): Equatio puncti est distantia capitum duarum linearum in superiori circumferentia epicicli, quarum una a centro terre et alia a centro excentrici circuli exeunt per centrum epicicli.	*Ptolomeus:*[31] Equatio puncti est arcus epicicli inter duas lineas ad eius centrum sectantes se, quarum una exit a centro zodiaci, altera centro ecentrici.
Que equatio super portionem simplicem est addenda, si longitudo duplex est minor CLXXX gradibus, id est VI signis, vel minuenda ab eadem, si est maior. Que portio simplex post augmentum vel diminutionem equationis puncti 'portio coequata' nominatur.	Que equatio super simplicem portionem est addenda, si longitudo duplex minor est CLXXX gradus, que si maior, minuenda. Hec portio simplex post augmentum vel diminutionem equationis puncti 'coequata' dicitur.
Equatio diversitatis diametri circuli brevis est distantia capitum duarum linearum in superiori circumferentia epicicli, quarum una exit a centro terre et alia a centro predicto, quod est inter terram et longitudinem propiorem excentrici, per centrum epicicli.	Equatio diversitatis diametri circuli brevis est arcus epicicli inter duas lineas in circulo brevi sese apud centrum intersecantes, quarum una exit a centro zodiaci, altera autem a puncto ad quem fit declinatio diametri circuli brevis extra conventum et oppositionem. [...]
Minuta proportionum sunt numeri proportionales quorum proportionalitate cum LX accipitur illud quod debet aggregari equationi portionis de equatione diversitatis diametri circuli brevis.	Minuta proportionalia sunt numeri proportionales quorum proportionalitate cum LX accipitur illud quod debet aggregari equationi portionis de equatione diversitatis diametri circuli brevis.
Lmp (ll. 194–197, 199–200): Equatio vero portionis est distantia capitum duarum linearum in circulo signorum exeuntium a centro terre, quarum una exit per centrum epicicli, alia vero per corpus lune in circumferentia epicicli transit. [...]	Equatio portionis est arcus zodiaci inter duas lineas exeuntes a centro zodiaci, altera per centrum lune, altera per centrum epicicli. [...]
Que equatio portionis equata debet aggregari medio cursui lune, si portio equata fuerit maior CLXXX gradibus, id est VI signis, vel minui, si minor.	Que equatio post augmentum debet aggregari medio cursui lune, si equata portio fuerit maior 180 gradus, vel minui, si minor, et habetur locus lune in circulo signorum.

31 MS Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 165, fol. 76r.

It can be seen that the two texts share identical expressions not only for the Moon's equations of centre and anomaly, but also for the increment necessitated by the variation of epicyclic diameter, here referred to as the *equatio diversitatis diametri circuli brevis*. In the case of the *Lmp* (ll. 184–187), this *equatio* is introduced as 'the distance of the heads of two lines [located on] the upper circumference of the epicycle that go through the centre of the epicycle, one from the centre of the Earth and the other from the aforementioned centre, which lies between the Earth and the perigee of the eccentric [circle]'. Earlier on in the same discussion (ll. 174–176), the Moon's mean anomaly (*portio lune simplex*) is defined as the distance on the circumference of the epicycle between the body of the planet and the epicyclic apogee, as measured 'from a particular centre that lies between the perigee of the excentric [circle] and the centre of the Earth'. This is clearly the 'aforementioned centre' referenced somewhat later in the text as part of the definition of the *equatio diversitatis diametri circuli brevis* (ll. 185–187). In the corresponding diagram (Fig. 2), this centre is marked by point Q—what is sometimes known as Ptolemy's prosneusis point. A line that goes from this point through the centre of the epicycle will by definition intersect with the epicycle's upper circumference at the mean apogee, whereas the line that goes from the centre of the Earth through to the centre of the epicycle will identify the true apogee. It follows that in trying to define the diameter-increment of the epicycle, *Ptolomeus* and the *Lmp* instead give the correct definition for the equation of centre, or *equatio puncti*, which is the one that concerns the angle between the mean and true epicyclic apogee. In introducing the latter, both texts again offer a very similar definition, which in each case erroneously replaces the 'aforementioned centre' with the centre of the excentric deferent, which makes no sense in the context of Ptolemy's second lunar model.

Since the account of planetary equations in *Ptolomeus* is significantly more detailed than that provided in the *Lmp*,[32] it would appear that the *Lmp*'s mistakes in this area were inspired by the former text, not the other way around. If we accept this line of influence, we automatically obtain AD 1145, the *annus praesens* of *Ptolomeus*, as a *terminus post quem* for the composition of the *Lmp*. As for the *terminus ad quem*, a valuable hint can be gleaned from the text's treatment of the motion of the sphere of the fixed stars, which deviates somewhat from the standard Ptolemaic theory. Rather than depicting precession as a linear and unidirectional motion towards the east at a rate of 1° per century, our text claims that the sphere of fixed stars alternates between periods of eastward and westward motion, with a total amplitude of 8° (ll. 43–46). With regard to the period of

---

[32] This is true in particular for the remaining planets, but also for the Moon, where *Ptolomeus*'s discussion of the *numeri proportionales* used in calculating the diameter-increment (cf. ll. 189–194 in the *Lmp*) includes an account of the *modus operandi* followed by the makers of the Toledan Tables (*Arzacellus* and *Abenchahant*). MS Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 165, fol. 76r.

eastward or 'forward' motion, we are told that the eighth sphere moves from the beginning of Aries to 22° Pisces (ll. 44–45: 'movetur ante, id est versus orientem, VIII gradibus usque ad XXII gradum Piscium'). In order to makes sense of this statement, 22° Pisces must be interpreted as a sidereal degree on the eighth sphere, which comes to align with tropical 0° Aries (the vernal point) as the eighth sphere moves 8° to the east. Afterwards, the sidereal equivalent of 0° Aries will return to start, i.e. to tropical 0° Aries (l. 45: 'et inde revertitur'), and continue to move westward until tropical 0° Aries coincides with sidereal 8° Aries (ll. 45–46: 'et movetur iterum ab initio Arietis retro, id est versus occidentem, totidem gradibus, id est VIII'). This is then followed by another reversal of direction to bring the eighth sphere back to its starting point (l. 46: 'et rursum versus orientem').

The notion according to which the sphere of fixed stars undergoes back-and-forth shifts of 8° crops up in a number of Latin texts written or translated during the twelfth century, but most of these restrict this back-and-forth motion to a band of 8° (i.e., from 0° Aries to 22° Pisces and back to 0° Aries) without hinting at a total amplitude of 2 × 8° = 16° of the kind assumed in the *Lmp*.[33] Among the exceptions is the aforementioned treatise *Ptolomeus*, which credits the Indians with a theory that allows the heads of Aries and Libra to swing 'to the right and to the left' (*versus dextram et versus sinistram*) by 8°, thereby accounting for changes in the length of the tropical year.[34] What *Ptolomeus* does not do in the relevant passage is refer to the sphere of fixed stars as the *circulus accessionis et recessionis* (l. 47) on account of its bidirectional motion. An expression of this type instead crops up in the *Compotus* of Roger of Hereford, a work securely datable to 1176. In a manner strikingly similar to the *Lmp*, Roger attributes to certain unspecified 'philosophers' the opinion that the starry sphere can move by 8°, such that it goes from 0° Aries to 22° Pisces. Rather than proceeding to describe the ensuing motion in a westerly direction from 22° Pisces to 8° Aries, Roger concludes with a motion of 8° 'against

---

33 See, e.g., ch. 52 of al-Battānī, *De motu stellarum*, Nuremberg: Petreius, 1537, fol. 80v; Abū Maʿshar, *De magnis coniunctionibus* (2.8.36), ed. Keiji Yamamoto and Charles Burnett, vol. II, Leiden: Brill, 2000, pp. 99–100; John of Spain, *Sententie de diversis libris excerpte*, ed. José M.ª Millás Vallicrosa, 'Una obra astronómica desconocida de Johannes Avendaut Hispanus', *Osiris* 1 (1936), pp. 451–475, at p. 467; Abraham Ibn Ezra, *Liber de rationibus tabularum*, ed. Millás Vallicrosa, *El libro de los fundamentos*, p. 77, l. 8; ps.-Aristotle, *De causis proprietatum et elementorum*, ed. in Stanley Luis Vodraska, 'Pseudo-Aristotle, *De causis proprietatum et elementorum*: Critical Edition and Study', PhD Diss., University of London, 1969, pp. 151–152 (ch. 9). The ultimate source behind these statements is Theon of Alexandria's *Little Commentary* on the *Almagest*. See Anne Tihon (ed.), *Le 'Petit commentaire' de Théon d'Alexandrie aux Tables faciles de Ptolémée*, Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1978, pp. 236–237, and Nothaft, *Walcher of Malvern*, pp. 285–286.

34 MS Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 165, fols 67v–68r. A variation by 8° in both directions ('ante et retro') is also alluded to in the *Liber ysagogarum Alchorismi*, ed. Bruce George Dickey, 'Adelard of Bath: An Examination Based on Heretofore Unexamined Manuscripts', PhD Diss., University of Toronto, 1982, p. 328. See Nothaft, *Walcher of Malvern*, p. 290.

the east'. The result reads very much like a contraction of the corresponding passage in the *Lmp*.

Lmp (ll. 37–39, 43–47):	Roger of Hereford:[35]
Sol itaque **secundum auctoritatem philosophorum** duos habet motus, quorum primus est essentialis ab occidente in orientem in suo excentrico circulo unaquaque die LIX minutis et VIII secundis. [...] **Et nota quod octava spera ab initio Arietis movetur ante, id est versus orientem, VIII gradibus usque ad XXII gradum Piscium, et inde revertitur et movetur iterum ab initio Arietis retro, id est versus occidentem, totidem gradibus, id est VIII, et rursum versus orientem. Unde 'circulus accessionis et recessionis' dicitur**.	**Dicunt enim philosophi**, quod sphaera stellarum fixarum movetur, sed in nongentis annis cum caelo, in totidem contra celum. **Unde dicitur sphaera accessionis et recessionis. VIII enim gradus movetur sic, ut a primo Arietis usque ad XXII^{um} Piscium et inde VIII contra orientem.** Et haec movet secum alias sphaeras ut solis.

At first glance, of course, the similarity between the two passages is undermined by the way the *Lmp* assumes, based on the authority of the *philosophi*, that the sphere of fixed stars moves at a rate of 1° per century (ll. 40, 43). This would imply that the entire cycle of *accessio et recessio* takes 4 × 800 = 3200 years to complete, whereas Roger of Hereford ascribes to the *philosophi* the view that the starry sphere moves back and forth for consecutive periods of 900 years. Far from disrupting the link between the two texts, however, Roger's reference to a 900-year period offers excellent grounds to believe that the *Lmp* was the source from which he drew his information about the *sphaera accessionis et recessionis*. A period of precisely this length crops up in a paragraph at the very end of the *Lmp*'s section devoted to the Sun (ll. 104–109). Like much of the rest of the text, this paragraph is poorly preserved in the extant manuscripts, and missing altogether from witnesses *DX*. In its originally state, it may have read as follows:

> Dicunt autem quidam doctorum quod sol *in DCCCC annis* citius movetur per *VII grad*us et *in aliis DCCCC* tardius per VII similiter gradus, et nos modo sumus in tardiori, unde dicitur moveri in CCCLXV diebus et VI horis *CCCLIX gradus*, *LIX punctos*, *LVI minutias*, XIX *minutias minutiarum*. *Desunt adhuc de zodiaco III minutie* et XLI *minutie minutiarum* hancque dicunt esse causam mutationis solstitiorum et equinoctiorum.

[35] Roger of Hereford, *Computus* 5.26, ed. Alfred Lohr, *Opera de computo saeculi duodecimi*, Turnhout: Brepols, 2015, p. 228 (ll. 84–89). On the context of this passage, see Nothaft, *Walcher of Malvern*, pp. 288–290.

There can be little doubt that the *Lmp* owed this information, and in particular the bits in italics, to a passage originally found in Walcher of Malvern's aforementioned treatise *De Dracone*, which was written in 1120 or not long thereafter:

> Annus preter quadrantem: CCCLIX gradus, XLV punctos, XI minutias, XV minutias minutiarum. Cum quadrante: CCCLIX gradus, LIX punctos, LVI minutias, XVIII minutias minutiarum et dimidiam, cum quarta parte unius, quod est quadrans. Desunt adhuc cursui solis de zodiaco III minutie et XL [*sic*] minutie minutiarum. [...] Ad hec ille in DCCCC annis septem gradibus solem retardare in zodiaco dicebat et in aliis DCCCC velocitate eas recuperare et ideo non semper eisdem diebus, sed in diversis solstitia et equinoctia fieri. His autem nostris temporibus illo tardiore cursu solem dicebat uti, unde videtur nobis quia totum sol in anno zodiacum non peragit.[36]

Walcher's *De Dracone* is one of the earliest texts to document the arrival of mathematical astronomy from Arabic sources in twelfth-century Europe. That said, the information on eclipses contained in *De Dracone* was very rudimentary and would have quickly come to be regarded as antiquated, which matches the fact that the text enjoyed no wide circulation and appears to have been unknown outside of England.[37] Its palpable influence on the *Lmp* therefore provides us with good grounds for assuming that the *Lmp* was composed in an English setting and at a relatively early date, towards the middle rather than the end of the twelfth century. This is confirmed by the use of our text in Roger of Hereford's *Compotus*, whose date of composition, 1176, provides us with a dependable *terminus ad quem*. As for the *Lmp*'s rendition of Walcher's information, it is worth noting that all manuscript witnesses round the 18 ¾ *minutiae minutiarum* originally mentioned in the source to 19. Another salient change is that from Walcher's division of the zodiac into *puncti* (= $1/60^{th}$), *minutiae* ($1/3600^{th}$), and *minutiae minutiarum* ($1/216000^{th}$) to the more familiar minutes, seconds, and thirds of arc. It is not unlikely that this change was only finalized in the sub-archetype γ that came before manuscripts *ERSV* (see section IV below), where the relevant passage presumably looked as follows:

> Unde dicitur moveri in CCCLXV diebus et VI horis CCCLIX gradus, LIX minuta, LVI secunda, XIX tertia. Desunt adhuc de zodiaco tria secunda et XLI tertia.

This line can be reconstructed from the way the passage is represented in manuscripts *ERVS*, none of which preserves the full wording. *EV* omit *LIX minuta*

36 Walcher of Malvern, *De Dracone* 3.3, ed. Nothaft, *Walcher of Malvern*, p. 204. The edition emends the numbers at two places. For the quotation above, I have reinstated the numbers found in the manuscripts.

37 Nothaft, *Walcher of Malvern*, pp. 65–67.

and reverse the order of units and values.[38] *R* contracts *CCCLIX gradus, LIX minuta* to *CCC LIX minuta*.[39] *S* contains the same contraction, but in addition omits the preceding *CCCLXV diebus et VI horis*.[40] The text is in even worse shape in *F* and *P*, which are independent of the aforementioned sub-archetype (γ), but their wording gives us a small hint that the original version of the passage used vocabulary closer to Walcher. Since this vocabulary was outdated by the end of the twelfth century, there would have been a strong incentive for scribes to alter it, leading to a variety of corruptions.

> *F* (108va): Unde dicitur moveri 365 diebus et 6 horis 360 [!] gradus, 59 **punctos**, 56 **minuta** et 19 tercia. Deficit adhuc 3 secunda et 41 3.

> *P* (419v): Unde dicitur moveri in 365 diebus et 7 [!] horis 359 gradus, 59 **punctos** et 6 **minuta**, 19 **minutias momentorum**, 5 secunda [!]. Desunt autem de zodiaco 3 **minuta**, 40 secunda, vel 61 [!].

Other than specifying the degrees of the zodiac the Sun manages to traverse in 365 ¼ days, the relevant passage from *De Dracone* cites the opinion of Walcher of Malvern's teacher Petrus Alfonsi, according to whom there were alternating 900-year periods of 'fast' and slow' solar motion and corresponding 'gains' and 'losses' of 7° on the part of the Sun. The reference frame for these shifts is nowhere specified, but Walcher links them to changes in the dates of the solstices and equinoxes, implying that the changes in solar velocity concern the length of the tropical year.[41] Readers of the *Lmp* would have been tempted to assimilate this statement to the oscillation of 8° mentioned earlier on in the text, which explains why Roger of Hereford conflated the *Lmp*'s account of the *circulus accessionis et recessionis* with its later remark about the 900-year period, despite the fact that the latter was tied to a shift of 7° rather than 8°. The sub-archetype (ζ) shared by *F* and *P* smoothed out this contradiction and created a stronger sense of coherence between the two passages by changing the number of degrees in the passage drawn from Walcher of Malvern from *VII* to *8*.

Further traces of the *Lmp*'s influence on later texts can be spotted in an obscure work on planetary theory and astronomical computation that starts with the words *Investigantibus astronomiam primo sciendum*—an incipit very similar to the

38 *E* (fol. 115v), *V* (fol. 63rb): 'Unde dicitur moveri in 365 diebus et 6 horis gradus 359, secunda 56, tertia 19. Desunt adhuc de zodiaco 3 secunda et 41 tertia.'

39 *R* (fol. 3v): 'Unde dicitur moveri in CCCLXV diebus et sex horis gradus CCC LIX minuta, LVI secunda, XIX tertia. Desunt adhuc de zodiaco tria secunda et XLI tertia.'

40 *S* (fol. 21v): 'Unde dicitur moveri in CCC LIX minuta, LVI secunda, XIX tertia. Desunt adhuc de zodiaco tria secunda et XLI tertia.'

41 See the commentary on this passage in Nothaft, *Walcher of Malvern*, pp. 284–290.

Lmp's *Investigantibus astronomie rationes primo ponendum*.[42] As a matter of fact, the first paragraphs of this anonymous *Theorica* look very much like an attempt to reproduce the opening of the *Lmp* with different wording.[43] Another suggestive example is a remark on the motion of the apsidal lines of all planets, which appears to have inspired a similar passage in the much more popular *Theorica planetarum* of pseudo-Gerard of Cremona:

> Quidam enim asserebant apsides omnium planetarum praeter lunam esse immobiles; alii vero quamlibet earum moveri in 900'tis annis <per> 7 gradus ante, id est contra firmamentum, et in aliis 900 tantundem retro.[44]

Since Walcher of Malvern's *De Dracone* never mentions the apsidal lines or apogees of the planets, this text is unlikely to be immediate source behind the statement found in *Investigantibus*. To be sure, the *Lmp* does not specifically link the 900-year period to apsidal precession either, but it does state in no unclear terms that the apogees of all planets other than the Moon partake in the motion of the eighth sphere (ll. 154–155). An even clearer trace of the *Lmp*'s influence can be discerned in the way *Investigantibus* repeats the same mistakes in defining the Moon's diameter-increment and equation of centre that we have noted above as being characteristic of the *Lmp* and its source *Ptolomeus*. *Investigantibus* attributes these definitions to al-Farghānī and his followers, which is striking given that al-Farghānī is the only author mentioned in the *Lmp* (l. 233). The specific wording used in *Investigantibus*, too, goes to suggest that *Lmp*, rather than *Ptolomeus*, was its immediate source for the definitions in question. In the case of the equation of centre, for which both texts provide an incorrect definition, the verbal parallels are as follows:

Lmp (ll. 178–180):	*Investigantibus*:[45]
Equatio puncti est **distantia capitum duarum linearum** in superiori circumferentia epicicli, **quarum una a centro terre et alia a centro excentrici** circuli exeunt **per centrum** epicicli.	Aequatio centri secundum eos dicitur **distantia** in circulo signorum **capitum duarum linearum, quarum una** ducitur **a centro terrae per centrum** lunae ad circulum signorum, **et alia a centro**

42 This is the text edited by Pedersen, 'A Twelfth-Century Planetary Theorica', pp. 224–302.

43 Pedersen, 'A Twelfth-Century Planetary Theorica', p. 224 (Jn1–3).

44 Pedersen, 'A Twelfth-Century Planetary Theorica', p. 266 (Jn 218). For the corresponding passage in the standard *Theorica planetarum*, see Ibid., p. 316: 'Nota quod auges dicuntur moveri versus orientem 7 gradus in 900 annis et totidem versus occidentem in aliis 900 annis'. See also the edition of this text by Carmody, *Theorica Planetarum Gerardi*, p. 46.

45 Pedersen, 'A Twelfth-Century Planetary Theorica', p. 239 (Jn 84). I omit Pedersen's conjectural emendation in this passage, which was meant to salvage the definition.

	excentrici per centrum lunae ad eundem circulum.

Meanwhile, what would have been the correct definition for the equation of centre is delivered under the guise of the diameter-increment:

Lmp (ll. 184–187): **Equatio** diversitatis **diametri circuli brevis** est **distantia capitum duarum linearum** in superiori circumferentia epicicli, quarum **una** exit **a centro terre** et alia a centro predicto, quod est inter terram et longitudinem propiorem excentrici, per centrum epicicli. *Lmp* (ll. 176–178): Hoc autem centrum semper est in opposita parte centri excentrici circuli lune et tantum **distat a centro terre quantum centrum excentrici**.	*Investigantibus*:[46] Aequatio **diametri circuli brevis** secundum eosdem dicitur **distantia** in circulo signorum **capitum duarum linearum**, quae protrahantur per centrum lunae ad circulum signorum: **una** quidam **a centro terrae**, et altera a puncto **dista**nte **a centro terrae quantum et centrum excentrici** ex opposito secundum eandem lineam.

All of the evidence gathered so far allows us to conclude that the *Lmp* was most likely composed in the third quarter of the twelfth century, prior to Roger of Hereford's *Compotus* of 1176 and some time after the text *Ptolemaeus* associated with Abraham Ibn Ezra and the Tables of Pisa, which dates itself to AD 1145. There are also strong reasons for believing that the text originated in England. For one thing, the author of the *Lmp* appears to have come across a passage in Walcher of Malvern's *De Dracone*, which is not known to have exerted any influence outside England. Next to Roger of Hereford, who was obviously based in the West Midlands, the *Lmp* was also clearly known to whoever put together the treatise *Investigantibus*, which was written in the last quarter of the twelfth century and shows several points of contact with the London Tables adapted from the Tables of Pisa.[47] A final point worth making is that no fewer than four of the nine surviving manuscripts of the *Lmp* show signs of having been copied in England. Among these are the two earliest witnesses, *R* (s. XIII$^{1/2}$) and *S* (s. XIII$^{2/2}$), as well as *E* (s. XIV$^{1/4}$) and the chronological outlier *D* (fol. XV^{med}).

46 Ibid., p. 239 (Jn 85).
47 Ibid., pp. 211–214.

III. *Other sources*

(a) al-Farghānī

As mentioned earlier, the *Lmp* includes an explicit reference to the ninth-century astronomer al-Farghānī (*Alfraganus*), whom it credits with using the expression *circulus equans motum* to refer to a circle of the same radius as the eccentric deferent whose centre is the equant point of a given planet (ll. 231–234). This brief acknowledgment is probably enough to establish which (if any) of the extant two twelfth-century Latin translations of al-Farghānī's *Jawāmiʿ ʿilm al-nujūm (Elements of Astronomy)* the author of the *Lmp* employed as a source. In the translation attributed to Gerard of Cremona, which must have been made at some unknown point in time between Gerard's arrival in Toledo (presumably during the 1140s) and his death in 1187, the equant circle is introduced as *orbis excentricus aequans cursus*.[48] By contrast, the earlier translation by John of Seville, datable to AD 1135, renders the same phrase as *circulus egresse cuspidis equans motum*.[49] It would appear that the author of the *Lmp* took the Latin phrase from John of Seville, but replaced the cumbersome expression *egresse cuspidis* with the adjective *excentricus* (as seen in ll. 324, 337–338 and 344).[50] This hypothesis can be tested by examining passages in al-Farghānī that are clearly echoed in the *Lmp*. Two such passages can be found in ch. 13, which provided material for the *Lmp*'s account of the five motions that govern the position of the Moon (ll. 114–148) as well as for its later comments on the corresponding rates of motion (ll. 370–382).[51] Witness, for instance, the following three sentences in the *Lmp*, as compared to the parallel passages in the two translations:

48 See ch. 12 in the edition by Romeo Campani, *Alfragano (al-Fargānī): Il 'Libro dell'aggregazione delle stelle'*, Città di Castello: Lapi, 1910, p. 114.

49 See ch. 12 in the edition by Francis J. Carmody, *Al Farghani Differentie Scientie Astrorum*, Berkeley, CA, 1943, pp. 23–24. For the date of this translation, see Manuel Alonso Alonso, 'Juan Sevillano, sus obras proprias y sus traducciones', *Al-Andalus* 18 (1953), pp. 17–49, at pp. 38–39; Lynn Thorndike, 'John of Seville', *Speculum* 34 (1959), pp. 20–30, at pp. 27–28; Charles Burnett, 'John of Seville and John of Spain: A *Mise au point*', *Bulletin de philosophie médiévale* 44 (2002), pp. 59–78, at p. 61.

50 This use of *excentricus* (or *ecentricus*) may have been inspired by the treatise *Ptolomeus*. See MS Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 165, fol. 73r–v: 'Circulus quidem predictus dicitur "excentricus" quoniam centrum ipsius est extra firmamenti centrum et terre.' On twelfth-century astronomical vocabulary, see Emmanuel Poulle, 'Le vocabulaire de l'astronomie planétaire du XII^e^ au XIV^e^ siècle', in *La diffusione delle scienze islamiche nel medio evo europeo*, Rome: Accademia nazionale dei Lincei, 1987, pp. 193–212.

51 See ch. 13 in Carmody, *Al Farghani*, pp. 24–25, and Campani, *Alfragano*, pp. 117–118. One should also mention al-Farghānī's account of the motions of Mercury in ch. 14, which provided the basis for *Lmp*, ll. 342–347.

Lmp (ll. 370–376):	*Elements*, ch. 13 (tr. Gerard of Cremona):[52]
Luna vero quinque motus habet: unum quo **corpus lune** in epiciclo **movetur** ab oriente in **occidentem** omni die XIII gradibus et IIII minutis de gradibus circuli brevis. Alium quo **centrum** epicicli simul cum epiciclo rotatur ab occidente versus orientem XXIIII gradibus et XXIII minutis de circulo excentrico deferente centrum. Tertium autem quo centrum **excentrici** deferentis centrum epicicli movetur ab oriente in **occidentem** XI gradibus et IX minutis vertens secum **longitudinem longiorem** excentrici, id est augem lune.	**Corpus** quidem **lunae movetur** in orbe revolutionis ad **occidentem** 13 gradibus et 4 minutis de partibus circuli orbis revolutionis; et movetur **centrum** orbis revolutionis in orbe excentrico ad partem orientis secundum quantitatem partium illius orbis cuius centrum est centrum orbis signorum: 24 gradibus et 23 minutis; et currit centrum orbis **excentrici** in circulo parvo cuius centrum est centrum orbis signorum et revolvitur **longitudine longiore** in rotunditatem ad **occidentem** 11 gradibus et 9 minutis.

Lmp (ll. 370–376):	*Elements*, ch. 13 (tr. John of Seville):[53]
Luna vero quinque motus habet: unum quo **corpus lune** in epiciclo **movetur** ab oriente in occidentem omni die XIII gradibus et IIII minutis **de gradibus circuli brevis**. Alium quo centrum epicicli simul cum epiciclo rotatur ab occidente **versus orientem** XXIIII gradibus et XXIII minutis de circulo excentrico deferente centrum. Tertium autem quo centrum excentrici deferentis centrum epicicli movetur ab oriente in **occidentem** XI gradibus et IX minutis **vert**ens secum **longitudinem longiorem** excentrici, id est augem lune.	**Corpus** scilicet **lune movetur** in circulo brevi versus occidentem 13° et 4′ **de gradibus circuli brevis**; et movetur cuspis circuli brevis in circulo egresse cuspidis **versus orientem** secundum quantitatem gradus circuli cuius cuspis est cuspis circuli signorum 24° et 23′; et movetur cuspis circuli egresse cuspidis in circulo parvo cuius cuspis est cuspis circuli signorum et **vert**it **longitudinem longiorem** in rotunditatem versus **occidentem** 11° et 9′.

The similarities in the second of these pairings become more telling if one takes into account that the *Lmp* replaces some of the technical vocabulary found in John of Seville's translation, using *excentricus* instead of *egresse cuspidis* and *epiciclus* rather than *circulus brevis*. It is clear, however, that the latter term was familiar to the author of the *Lmp*. It first appears in l. 115 as a definition of *epiciclus* and then again multiple times as part of the expression *equatio diversitatis diametri circuli brevis*. What is particularly striking is the occurrence of the same term in ll. 371–372, where the *Lmp* assigns to the epicycle a westward motion of 13;4° per day. The first time *circulus brevis* appears in the corresponding passage of John of Seville's *Elements*, the *Lmp* replaces it with *epiciclus* (l. 370), but it refrains from swapping

52 Campani, *Alfragano*, pp. 117–118.
53 Carmody, *Al Farghani*, p. 25.

terms a second time when it goes on to specify that these 13;4° are measured on the circumference of the epicycle. Here, the text simply repeats the phrase *de gradibus circuli brevis* already employed by John of Seville, whereas Gerard of Cremona has *de partibus circuli orbis revolutionis*. In common with John's translation, the *Lmp* uses the pairing *augis* and *oppositum* (or *oppositio*) *augis* to refer to the apogee and perigee of a given epicycle or deferent.[54] Gerard of Cremona's translation uses the same Arabic loan word, but distinguishes between *aux* as a nominative and *augis* as a genitive form.[55] This subtle difference probably clinches the case in favour of John of Seville, especially considering that there are no comparable instances of close correspondence between the *Lmp* and Gerard of Cremona's version, where the epicycle is called *orbis revolutionis* and eccentrics appear as *orbes egredientium centrorum* as well as *orbes excentricorum*.[56]

(b) The Toledan Tables and *Scito quod annus lunaris*

While most of its technical vocabulary is Latin and depends on earlier Latin texts, the *Lmp* also prominently features five words drawn from the Arabic language. In their order of appearance, these are: *zimzalraz* (l. 24), *almucantarath* (l. 24), *azimuz* (l. 26), *halissa* (ll. 60, 81–82), and *geuzahar* (ll. 396, 404–406, 410). Three of these words are conventional in the sense that they can be found in numerous other Arabic-influenced Latin astronomical texts of the twelfth and thirteenth centuries.[57] The other two, however, are rare and warrant further comment. One of these, *zimzalraz*, must have been an attempt to transliterate the Arabic *samt al-raʾs* (the 'direction of the head'), which is the ancestor of 'zenith'.[58] If Latin *z* is accepted as the equivalent of Arabic *sin*, then two scenarios suggest themselves: either *samt al-raʾs* was first rendered as *zimtalraz*, which is indeed the reading found in manuscripts *SV* (*zimtaleaz* in *X*), or the original transliteration was *zimet alraz*, after which the common Latin abbreviation for '-et' was confused with another *z*.

Unlike *zimzalraz*, which to my knowledge is not attested outside the *Lmp*, there are some known precedents for *halissa*, which is the term the *Lmp* introduces in l. 60 to denote the arc between the apogee and the mean position of the Sun, i.e. its arc of anomaly. This is recognizably the Arabic *al-ḥiṣṣa*, which literally means 'portion', 'lot', or 'share'. The *Lmp* translates the term in accordance with its colloquial meaning, as *portio* (ll. 80–82), and continues to use this Latin expression

54 Ibid., p. 23.
55 Campani, *Alfragano*, p. 110 and passim.
56 Ibid., pp. 111, 113–114, and passim.
57 For *almucantharat* and *azimuth*, see Paul Kunitzsch, *Glossar der arabischen Fachausdrücke in der mittelalterlichen europäischen Astrolabliteratur*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1982, pp. 536–538, 550–553. For *geuzahar*, see Poulle, 'Le vocabulaire', pp. 199–220.
58 Kunitzsch, *Glossar der arabischen Fachausdrücke*, pp. 546–549.

to refer to the anomalies of the Moon and the other planets. Several of the manuscripts of the *Lmp* render the corresponding Arabic term not as *halissa*, but as *halipsa* or *alipsa*, a variant otherwise documented in the thirteenth-century MS Madrid, Biblioteca nacional de España, 10016, fol. 69ra. There the Sun's *alipsa* is mentioned in the context of some rules for eclipses that follow right after the only known copy of Robert of Chester's revised version of the *zīj* of al-Khwārizmī translated by Adelard of Bath.[59] Both *Halissa* and *alipsa* derived from *al-ḥiṣṣa* via metathesis of *h* and *al*, which is reminiscent of the way the title of an arithmetical work of the mid-twelfth century, written by one H. Ocreatus, a pupil of Adelard of Bath, rendered *al-ḥisāb* ('reckoning') as *helcep*.[60]

An occurrence of *al-ḥiṣṣa* that did not succumb to metathesis can instead be witnessed in a set of Latin canons for the so-called Toledan Tables, which begin with the words *Scito quod annus lunaris*.[61] These canons, which in manuscript headings are often attributed to Azarquiel (al-Zarqālī or al-Zarqālluh, d. 1100), appear to have been rather popular during the second half of the twelfth and for much of the thirteenth century. This holds true in particular for England, where most of the extant copies originated.[62] In common with the *Lmp*, this text translates *alhissa* as *portio* and uses it exclusively in its section devoted to the calculation of the solar equation.[63] It retains the Latin *portio* and *aequatio portionis* when discussing the five planets, but switches to *pars lunae* and *aequatio partis* when doing the same

59 Millás Vallicrosa, *Las traducciones*, p. 251. A variant of *alipsa* is *halipsa*, which appears in copies *ERSV* of the *Lmp* and in a unique text on how to calculate planetary longitudes (*Doctrina equacionis omnium planetarum*) that follows on the *Lmp* in *S* (fol. 31r). For other transliterations, see Heinrich Suter, *Die astronomischen Tafeln des Muḥammed ibn Mūsā al-Khwārizmī in der Bearbeitung des Maslama ibn Aḥmed al-Madjrīṭī und der latein. Übersetzung des Athelhard von Bath*, Copenhagen: Høst & Søn, 1914, p. 46, and entry no. 10 in the table of loan words included in Mercier, 'Astronomical Tables', p. 116.

60 See Charles Burnett, '*Algorismi vel helcep decentior est diligentia:* The Arithmetic of Adelard of Bath and His Circle', in Menso Folkerts (ed.), *Mathematische Probleme im Mittelalter: Der lateinische und arabische Sprachbereich*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1996, pp. 221–331, at pp. 235–236. I am very grateful to Prof. Burnett for discussing the Arabic vocabulary in the *Lmp* with me.

61 These are canons *Ca* edited in Fritz S. Pedersen, *The Toledan Tables*, 4 vols, Copenhagen: Reitzel, 2002, pp. 215–311.

62 As noted by Pedersen, *The Toledan Tables*, p. 196. Early copies from England include MSS Cambridge, University Library, Kk.1.1, fols 125r–137r (s. XIII$^{\text{med}}$), Oxford, Merton College, 259, fols 53r–55v (s. XIII$^{1/2}$), Oxford, Bodleian Library, Savile 22, fols 1r–12r (s. XIII$^{\text{med}}$), Oxford, Bodleian Library, Savile 21, fols 27ra–40va (s. XIII).

63 See *Ca* 92, ed. Pedersen, *The Toledan Tables*, p. 256 ('et quod remanserit voca alhissa, id est portio'). A version of the same passage appears in the obscure *Liber coaequationis planetarum translatus a magistro G. Cremonense de Arabico in Latinum*, found uniquely in MS Oxford, Bodleian Library, Digby 47, fols 61r–67v (s. XIII/XIV), at fol. 62v: 'Cum volueris coequare solem extrahe medium cursum eius sicut predictum est et scribe eum in duobus locis et minue ex uno augem solis, id est duo signa, et XVII gradus et 50 minuta [...] et quot remanserit nota *alchissa*, id est portio vel pars.' See Pedersen, *The Toledan Tables*, pp. 727–728, 734–736.

for the Moon. On the whole, however, *Scito quod annus lunaris* maintains a vocabulary strikingly similar to the *Lmp*, with expressions such as *aequatio puncti* and *aequatio diversitatis diametri circuli brevis* being used in much the same way.[64] The link between the *Lmp* and the Toledan Tables is strengthened by the small handful of numerical values mentioned in our text. Most significant in this respect is the longitude of the solar apogee at 2s 17;50° (in ll. 61–62 and 83–84), which is a characteristic hallmark of these tables.[65] In light of its presence in the *Lmp*, it seems a safe bet that another solar parameter, the maximum equation of 1;59,10° (ll. 57–58), was likewise lifted from the Toledan Tables.[66]

Yet more evidence for the influence of these tables and of *Scito quod annus lunaris* on the *Lmp* can be derived from its closing paragraphs dealing with the locations of the planetary apogees and ascending nodes. The *Lmp* here begins by informing us about the signs in which the apogee for each of the seven planets is located, but refrains from offering more precise quantitative information (ll. 396–399). All manuscripts agree that the Sun and Venus have their apogees in Gemini, Saturn in Sagittarius, Jupiter in Virgo, Mars in Leo, and Mercury in Libra. This conforms neatly to the Toledan Tables, whose standard set of apogeal longitudes is as follows:[67]

	signs	degrees	minutes
Sun	2	17	50
Saturn	8	0	5
Jupiter	5	14	30
Mars	4	1	50
Venus	2	17	50
Mercury	6	17	30

64 See in particular canons *Ca* 92–105, ed. Pedersen, *The Toledan Tables*, pp. 256–262. Table headings in manuscripts of the Toledan Tables that reflect the vocabulary in *Scito quod annus lunaris* are documented Ibid., pp. 1250–1251, 1265, 1274, 1282, 1290, 1298. Note that many of the copies with these headings tend to be early (s. XIII) and from England.

65 Pedersen, *The Toledan Tables*, p. 256 (*Ca* 92). The Toledan Tables and *Scito quod annus lunaris* were probably translated too early to be of any help in dating the *Lmp*. A Latin version certainly existed by 1141, the year when Raymond of Marseille adapted them to the meridian of Marseille. See Raymond of Marseilles, *Opera omnia*, vol. I, *Traité de l'astrolabe, Liber cursuum planetarum*, ed. Marie-Thérèse d'Alverny, Charles Burnett and Emmanuel Poulle, Paris: CNRS, 2009, pp. 126–341. The tables are also mentioned in connection with the year 1138 in a commentary on the pseudo-Ptolemaic *Iudicia* found in MS London, British Library, Cotton App. VI, fol. 21va. According to Hasse, 'Stylistic Evidence', pp. 30–31, the translator behind *Scito quod annus lunaris* was probably John of Seville, who was active in the 1120s and 1130s.

66 See the table of maximum solar equations in José Chabás and Bernard R. Goldstein, *A Survey of European Astronomical Tables in the Late Middle Ages*, Leiden: Brill, 2012, p. 66.

67 Pedersen, *The Toledan Tables*, pp. 1222–1226.

These values differ conspicuously from the apogeal longitudes listed in a table that accompanies the *Lmp* in the closely related manuscripts *EV*.

Auges	signa	gradus	minuta
Solis	2	17	50
Saturni	8	10	42
Iovis	5	22	57
Martis	4	11	48
Veneris	2	17	45
Mercurii	6	25	40

Values very close, but not quite identical to those in *EV* are transmitted in a table of apogees with the heading *Altus locus planetarum super Pisam*, which appears to belong to a late-twelfth century copy of Abraham Ibn Ezra's Pisan Tables.[68]

Auges	signa	gradus	minuta
Solis	2	27	36
Saturni	8	10	37
Iovis	5	22	54
Martis	4	11	44
Veneris	2	27	36
Mercurii	6	25	36

Unlike the table of apogees, which was probably only introduced in the sub-archetype shared by *EV*, a table listing the longitudes of the ascending nodes (or *geuzahar*) of the five planets also shows up in manuscripts *F* and *S* and hence may have already existed in the archetype that ties together manuscripts *DFPX* and *ERSV*. Another good reason for thinking so is the final sentence of the *Lmp* (ll. 418–421), which speaks of a table that makes it possible to determine whether a planet is ascending towards or descending from the ecliptic and whether this happens at a northern or southern latitude. In the manuscripts that contain this bit of the text (*EFRSV*), it is claimed that the information needed to make this determination is the planet's latitude ('Cognita enim eius latitude per tabulam facile cognosci potest' etc.), but this fails to make good sense. Much rather, one would expect the text to mention the ecliptical longitude, since combined knowledge of the longitude of the planet itself and the longitude of its ascending node will indeed be enough to infer that it is currently (a) 'ascending toward the north', (b)

68 MS Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 16208, fol. 3v. The Tables of Pisa, written by the same hand, appear on fol. 4r–v. For a description of this manuscript, see David Juste, *Catalogus codicum astrologorum latinorum*, vol. II, *Les manuscrits astrologiques latins conservés à la bibliothèque nationale de France à Paris*, Paris: CNRS, 2015, pp. 236–240. For tables with similar values in other manuscripts, see Pedersen, *The Toledan Tables*, pp. 1226–1227.

'descending from the north', (c) 'ascending toward the south', or (d) 'descending from the south', as mentioned in ll. 414–417. Without the table in *EFSV*, however, the text would provide no more than the signs in which the ascendings nodes of the five planets are located (ll. 405–407). With regard to the sign-placements mentioned in the text itself, it is worth noting that the manuscripts are far from unanimous as to which planet's node is found in which sign of the zodiac.

Planet	*DX*	*R*	FP	*ESV*
Saturn	Cancer	Cancer	Leo	Cancer
Jupiter	Cancer	Leo	Cancer	Leo
Mars	Taurus	Taurus	Taurus	Taurus
Venus	Pisces	Pisces	Pisces	Capricorn
Mercury	Capricorn	Capricorn	Capricorn	Sagittarius

The sign-placements in *DX* happen to correspond perfectly to the list of longitudes for the ascending nodes commonly found alongside the Toledan Tables as well as in two copies of *Scito quod annus lunaris*:[69]

Geuzahar	signa	gradus	minuta
Saturni	3	10	30
Iovis	3	0	1
Martis	1	1	51
Veneris	11	17	50
Mercurii	9	17	3

The only difference between these values and the sign-placements in *R* concerns the ascending node of Jupiter, which according to *R* and *ESV* appears in Leo rather than Cancer. A known twelfth-century source that would support this placement are the astronomical tables for the meridian of Hereford that the aforementioned Roger of Hereford produced in 1178. Roger locates Jupiter's node at 4s 0;1° rather than 3s 0;1°[70] It is interesting to note that Roger deviates from the vulgate tradition a second time when he moves Mercury's node from Capricorn to Sagittarius, giving its longitude as 8s 17;3°.[71] Together with the variant placement of Jupiter, this

[69] See Pedersen, *The Toledan Tables*, pp. 313–314, 1230–1233. The rationale behind these values is explained in G. J. Toomer, 'A Survey of the Toledan Tables', *Osiris* 15 (1968), pp. 5–174, at pp. 45–46.

[70] MS Madrid, Biblioteca nacional de España, 10016, fol. 78(bis)v. See Mercier, 'Astronomical Tables', p. 108; Pedersen, *The Toledan Tables*, p. 1231.

[71] MS Madrid, Biblioteca nacional de España, 10016, fol. 82r. See also the list of *Genzahar planetarum secundum Rogerum infantem* in MS Brussels, Bibliothèque Royale, 1022–47, fol. 13r, which features the same values as the Madrid codex.

corresponds exactly to the numbers shown in the table contained in *F*, which are as follows:

	signa	gradus	minuta
Saturni	3	10	30
Iovis	4	0	1
Martis	1	1	51
Veneris	11	17	50
Mercurii	8	17	3

Given Roger of Hereford's use of the *Lmp* in his *Compotus* of 1176 (see section II above), it may be tempting to suppose that his variant numbers for Jupiter and Mercury were due to the same source. One must note, however, that the text in *F* (together with that in *P*) continues to place Mercury in Capricorn, but deviates from *R* by flipping the signs of Jupiter and Saturn, putting the latter in Leo and the former in Cancer. The position of Mercury only changes in *ESV*, where the text puts the node in Sagittarius, while the accompanying table repeats Roger's and *F*'s longitude of 8s 17;3°. In addition, all three manuscripts move the node of Venus from Pisces to Capricorn, which agrees with the information found in their respective table: 9s 17;50° instead of 11s 17;50°. It would appear that the variants in the text of *ESV* were triggered by scribal errors that had already crept into the table at an earlier stage. The 'incorrect' placement of Mercury's node, which has a parallel in Roger of Hereford's astronomical tables, may be due to a change from *VIIII* to *VIII*, while the shift of Venus from Pisces to Capricorn is best explained as a flip between *XI* and *IX*. The scribe of the sub-archetype shared by *ESV* was keen to make the signs mentioned in the text conform to those in the table and hence put the nodes of Venus and Mercury in Capricorn and Sagittarius.

There remains the strange fact that all preserved versions of the *geuzahar*-table in the *Lmp* place Jupiter's node in Leo, as does the text in *ERSV*, whereas the late copies in *DX* follow the Toledan Tables in making Cancer the shared sign for the ascending nodes of Saturn and Jupiter. Since *DX* omit the table together with the corresponding final paragraph of the text (ll. 410–421), the question of priority seems to be beyond full resolution. For the edition below, I have with some hesitation accepted the reading *Iovis geuzahar in Leone* attested in the majority of the manuscripts, treating it as a case of *lectio difficilior potior*.

IV. *Transmission*

The *Lmp* survives in eight more or less complete copies as well as a heavily abridged version, which I shall briefly describe in what follows:

B = Bernkastel-Kues, Cusanusstiftsbibliothek (St.-Nikolaus-Hospital), 212, fol. 130r–v.[72]

This is an abridged copy from the beginning of the fifteenth century, which only features material taken from ll. 1 to 200. The first 29 lines of the *Lmp* appear in full, after which *B* begins to shorten the text and leave out substantial parts, including the entire description of the diagram for the Sun (as well as the diagram itself). The exemplar used for this abridged version must have been a descendant of ε, the sub-archetype shared by *EV*. Where variants can be compared, they suggest that *V* is *B*'s closest surviving relative. In ll. 61–62, *B* replaces the position of the solar apogee in the original text with 3s 0;6°. This replacement was presumably made on the basis of the Alfonsine Tables, which would have predicted this value for June 1388.[73] It is conceivable that this was the date of *B*'s exemplar. Hindu-Arabic numerals are employed throughout.

D = Oxford, Bodleian Library, Digby 97, fols 138r–142r.[74]

This copy is part of a two-part fascicle of 4 + 16 quires (parchment) that starts on fol. 137r and ends with fol. 292, which is also the final leaf of the codex. Our text shares a quire with a treatise on the motion of the eighth sphere citing an observation for 1395,[75] which must be a year in the past. *D*'s rendition of the *Lmp* features several revisions and improvements, both to the wording and to the technical content of the original text. Some idea as to the date of this revision may be gleaned from the value for the solar apogee in ll. 61–62, which is here changed to 3s 0;40,34°. Based on the Alfonsine Tables, this would be the position of the apogee close to 1 December AD 1446.[76] Diagrams corresponding to Figs. 1–4 appear on fols 139r, 140r, 141r–v. In place of the final paragraph starting *Sunt ergo geuzahar* etc. (ll. 366–376), this recension adds a brief text on the divisions of time, which employs a partition of the hour into 40 'moments' familiar from computistical

[72] See the description by David Juste, 'MS Bernkastel-Kues, Cusanusstiftsbibiothek, 212' (update: 17.11.2017), *Ptolemaeus Arabus et Latinus. Manuscripts*, URL = <http://ptolemaeus.badw.de/ms/18>. This copy was first mentioned by Benjamin and Toomer, *Campanus of Novara*, pp. 88–89, who wrongly extended its range to 'fols 130r–36v'.

[73] The approximate time was determined using the program *Deviations*, available at <http://www.raymondm.co.uk>.

[74] William D. Macray, *Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae*, vol. IX, Oxford: Clarendon Press, 1883, cols 105–108; R. W. Hunt and A. G. Watson, *Bodleian Library Quarto Catalogues*, vol. IX.2, *Notes on Macray's Descriptions of the Manuscripts*, Oxford: Bodleian Library, 1999, pp. 52–53.

[75] See on this text Lynn Thorndike, 'Thomas Werkwoth On the Motion of the Eighth Sphere', *Isis* 39 (1948), pp. 212–215; John North, *Richard of Wallingford*, 3 vols, Oxford: Clarendon Press, vol. III, pp. 241–246; C. Philipp E. Nothaft, 'Criticism of Trepidation Models and Advocacy of Uniform Precession in Medieval Latin Astronomy', *Archives for History of Exact Sciences* 71 (2017), pp. 211–241, at pp. 230–231.

[76] As in n. 73.

works.[77] Below this final paragraph is an attribution of the foregoing work to Robert Grosseteste (fol. 142r: *Explicit Lincolniensis in Theorica spere*). The copy employs Hindu-Arabic numerals throughout.

E = Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek, CA 4° 357, fols 114v–118v.[78]
This copy is part of a composite codex in 4° of 133 fols. It belongs to a fascicle (fols 101–124) written by two different English hands of the early fourteenth century (s. XIV$^{1/4}$). The heading on fol. 114v reads *Incipit liber de motibus planetarum* (as in *S*). The text has no colophon, but segues into a sequence of chapters from Adelard of Bath's translation of the *zīj* of al-Khwārizmī together with a shadow table (fols 118v–119r).[79] This material can also be found in *S*. Diagrams corresponding to Figs. 1–4 appear on fols 115r, 116v, 117v, 118r. A fifth diagram, not mentioned in the text, appears on fol. 118v. Tables for apogees (*auges*) and ascending nodes (*geuzahar*) appear on fol. 118r. Hindu-Arabic numerals are used throughout.

F = Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7298, fols 107va–111vb.[80]
This copy was made in Northern France in the first half of the fourteenth century. It is part of a codex measuring 370 × 250 mm and comprising 174 fols in double columns, all written in a single hand. Its rendition of the *Lmp* is severely affected by scribal errors, corruptions, and smaller omissions, mostly due to homeoarchy. Diagrams corresponding to Figs. 1–4 appear on fols 108v, 109v, 110v, 111v. A brief colophon on fol. 111vb reads *Explicit theorica planetarum*. Hindu-Arabic numerals are used throughout. The manuscript is available online at <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10721165n.r=latin%207298?rk=21459;2>.

[77] *D* (fol. 142r): 'Tempus dividitur in partes maiores et minores. Maiores scilicet sunt perigeneses quod est spacium quindecim mille annorum et tunc revertuntur omnes stelle in sue creacionis statum. Evum est spacium mille annorum. Seculum est spacium 100 annorum. Indictio est spacium quindecim annorum, continens tria lustra. Lustrum est spacium quinque annorum. Partes minores sunt dies. Dividitur tamen dies in naturalem et artificalem. Dies naturalis habet diem et noctem. Dies artificiales est spacium ab ortu solis usque ad occasum. Hora est 24 pars diei naturalis. Triens est tercia pars alicuius rei integre. Triens est tercia pars alicuius rei integre. Triens hore est tercia pars hore. Triens diei est tercia pars diei. Quadrans est quarta pars diei vel alterius rei. Momentum est quadragesima pars unius hore. Bisse momentum est dimidium momentum.'

[78] Wilhelm Schum, *Beschreibendes Verzeichnis der amplonianischen Handschriften-Sammlung zu Erfurt* (Berlin: Weidmann, 1887), pp. 597–600. For an updated description, see <http://manuscripta-mediaevalia.de>.

[79] *Ezic Elkaurezmi*, c. 27–28b, ed. Suter, *Die astronomischen Tafeln*, pp. 20–22. The wording of the canons comes closest to that in the lost MS *C* (Chartres, Bibliothèque municipale, 214). The shadow table corresponds to the one edited and discussed in Pedersen, *The Toledan Tables*, pp. 991–993.

[80] David Juste, 'MS Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7298' (update: 21.02.2018), *Ptolemaeus Arabus et Latinus. Manuscripts*, URL = <http://ptolemaeus.badw.de/ms/175>.

P = Parma, Biblioteca Palatina, 718–720, fols 418v–422r.[81]
This copy is part of a codex in 8° of 478 fols divided into three separate volumes (s. $XIII^{ex}$ or XIV^{in}). A note from the main hand in the left margin of fol. 418v identifies our text as *De motibus planetarum secundum Abraham*. The colophon on fol. 422r reads *Explicit introitus ad astronomiam*. The copy features no diagrams or tables, but adds a long excursus at the end of the description of the orb of the Moon (fol. 420v), which repeats information given earlier in the text, but uses different vocabulary. Hindu-Arabic numerals are used throughout.

R = Oxford, Bodleian Library, Rawlinson D.893, fols 129v–134v.[82]
Rawlinson D.893 is a collection of manuscript fragments, where our text appears as part of a 16-page booklet of 215 × 130 mm. The folio-numbering from 127 to 134 belongs to the consecutive numbering of leaves in the entire fragment collection. In addition, fols 128 to 134 are numbered 1 to 7. According to a note on fol. 127, the booklet once belonged to a codex of 136 folios. The handwriting is probably from the beginning of the thirteenth century.[83] It certainly postdates the *Ethica vetus* version of Aristotle's *Nicomachean Ethics*, which ends on fol. 128r = 1r. The *Vita Secundi philosophi* starting on fol. 128v = 1v and ending incompletely on fol. 129v = 2v was translated into Latin *c.* 1167.[84] On fol. 130r and fol. 131r the scribe placed lines in the margin that needed to be re-inserted after an eye-skip. The margins of fols 131v, 132r, and 132v feature longer glosses that are extraneous to the original text. Diagrams corresponding to Figs. 1–4 appear on fols 130v, 132r, 133r, 134v. There are no tables. Roman numerals are used throughout.

S = Oxford, Bodleian Library, Selden supra 76, fol. 20r–28r.[85]
This copy is part of an astrological-alchemical anthology from England (126 fols, 215 × 160 mm) written by a single thirteenth-century hand (s. $XIII^{2/2}$). The codex was at the Priory of St Swithun, Winchester, by the early sixteenth century. There are no diagrams included in this copy of our text. A table for the ascending nodes appears in the right margin of fol. 28r. As in *E*, the *Lmp* finishes with an appendix

---

81 David Juste, 'MS Parma, Biblioteca Palatina, 718-720' (update: 24.07.2017), *Ptolemaeus Arabus et Latinus. Manuscripts*, URL = <http://ptolemaeus.badw.de/ms/146>.

82 William D. Macray, *Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae*, vol. V.4, Oxford: Clarendon Press, 1898, col. 84.

83 Thomson, *The Writings of Robert Grosseteste*, p. 235, assigns to *R* a date in the mid-thirteenth century ('$XIII^{m}$'). Baur, *Die philosophischen Werke*, p. 61*, had previously written '14. Jahrhundert (?)'.

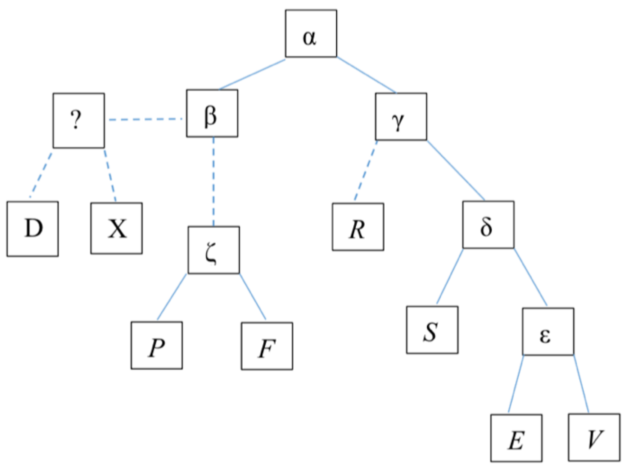
84 See Ben Edwin Perry, *Secundus the Silent Philosopher*, Ithaca, NY: American Philological Association, 1964, pp. 23–52.

85 David Juste, 'MS Oxford, Bodleian Library, Selden supra 76' (update: 09.11.2017), *Ptolemaeus Arabus et Latinus. Manuscripts*, URL = <http://ptolemaeus.badw.de/ms/482>.

consisting of chapters from al-Khwārizmī's *zīj* and a shadow table (fols 28r–29v).[86] Roman numerals are used throughout.

V = Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1414, fols 62va–66vb.[87]
This copy belongs to a French codex of 225 fols in double columns (215 × 150 mm) written in the second half of the thirteenth century. The *Lmp* here carries the heading *Incipit theorica planetarum*. As with *E*, this copy was made from an exemplar that featured five instead of the usual four diagrams. The scribe of *V* only completed Fig. 1 (fol. 63r), but left outer circles for four more planetary diagrams on fols 64rb, 65r, 66r, 66vb. The final column (fol. 66vb) features a combined table of apogees and nodes (*Tabula geuzahar*). The colophon below reads *Explicit quedam theorica in motibus septem planetarum*. Hindu-Arabic numerals are employed throughout. The manuscript is available online at <http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/bav_pal_lat_1414>.

X = Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, lat. 3133, fols 20ra–26ra.
This copy belongs to a French codex of 62 fols in double columns written in the fourteenth century. The *Lmp* here comes without any ascription or title. Diagrams corresponding to Figs. 1–4 appear on fols 21vb, 23va, 24va, 26ra. Instead of preserving the final paragraph starting *Sunt ergo geuzahar* etc. (ll. 410–421), *X*'s copy segues into another lengthy geometrical account of the planetary equations (fols 26rb–27vb). The copy uses both Roman and Hindu-Arabic numerals.



[86] See n. 79 above.
[87] David Juste, 'MS Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1414' (update: 16.12.2017), *Ptolemaeus Arabus et Latinus. Manuscripts*, URL = <http://ptolemaeus.badw.de/ms/239>.

Based on the variants shared between them, it is possible to divide the eight complete copies of our text into two separate branches, whose arms appear to converge at sub-archetypes *β* (manuscripts *DFPX*) and *γ* (manuscripts *ERSV*). Descendants of γ share in common the loss of three passages that are very likely to have belonged to the original text. The first concerns the omission of *deinde luna recedit ... in directo augis* as a result of homeoarchy (*in directo augis* in ll. 157 and 162). The repeatable nature of this error explains why it also appears in *P*, but not in its close relative *F*. The second passage lost in *ERSV* is the sentence that defines the diameter-increment of the Moon (ll. 184–187: 'Equatio diversitatis diametri circuli brevis ... per centrum epicicli'). The reasons for this omission are not entirely clear, but they may have to do with the fact that the definition given here really pertains to the equation of centre (*equatio puncti*), not to the diameter-increment (see section II above). The third case concerns a sentence in ll. 268–270: 'Secundum istum etiam circulum consideratur augis Mercurii, quia in directo illius <partis excentrici equantis motum qui remotior est a centro terre est augis> Mercurii in circulo signorum'. Here, the words between <...> have dropped out. In addition to these omissions, sub-archetype γ introduced into our text two substantial passages that were still absent in the original recension. The first occurs at the end of the description of the orb model for Mercury (l. 303) and amounts to a geometrical proof as to why the equation of anomaly will reach a maximum when the true anomaly is slightly above 90° and below 270°:

> Demonstratio quod maior appareat linea a contingente in contingentem ducta quam diametrus circuli. Unde maior est equatio partis sub diametro circa lineam contingentem et sub illa erit quedam diametro equali in apparentia. Sit A terra, H centrum brevis circuli[88] BDFGEC, linea contingens AE, et tunc AD, est linea ad diametrum AC et item AB. Angulus vero DAE maior est angulo BAC et que sub maiori angulo videntur maiora apparent. Maior ergo apparet linea DE quam diametrum BC[89] cui equalis apparet FG, quia que sub equali angulo vel eodem apparent equalia videntur.[90] Dicitur[91] omnis planeta esse in celo ubi linea exiens a centro terre per planetam ducta celum tangit. Hec ideo facta sunt cum videatur maxima debere esse equatio partis circa tria signa vel cum[92] est ultra tria et infra IX et similiter de diversitate diametri.

Two of the four manuscripts, *R* (fol. 6r) and *E* (fol. 117v), include a geometrical diagram corresponding to the explanation given in this paragraph, but neither this diagram nor the text itself give the impression that they belong to the *Lmp* in its

[88] centrum brevis circuli] brevis circuli centrum *S*
[89] diametrum BC] dyameter AB *V*
[90] vel ... videntur] videntur vel eodem equalia apparent *V*
[91] Dicitur] *add.* autem *V*
[92] cum] IX *S*

original form. That we are dealing with an interpolation is clear from the vocabulary, as the text starting with *Demonstratio quod* uses the term *equatio partis* to refer to the equation of anomaly. This is reminiscent of the Toledan Tables and *Scito quod annus solaris*, which both switch between *pars* and *portio* when referring to the anomalies of the Moon and the five planets.[93] The *Lmp*, however, is otherwise consistent in using *portio*, which renders the paragraph suspicious.

The second passage exclusive to the γ-branch comes right after the *Lmp*'s summary of the elements shared by the models of all five planets (l. 244: 'Hec quidem communia sunt omnibus quinque'). Manuscripts *DFPX* move on immediately to discuss the features particular to Mercury, whereas *ERSV* pause to point out that the diameter-increment added to the equation of anomaly is always positive in the case of the Moon, but can be positive or negative in the case of the five planets:

> [Hec quidem communia sunt omnibus quinque], nisi quod equatio diversitatis diametri equata in luna semper additur equationi partis, in ceteris cum fuerit planeta in superiori parte excentrici circuli minuitur, in inferiori[94] additur. Quod ideo fit, quia philosophi ordinaverunt quantitates linearum in epiciclo lune, que dicuntur 'equationes portionis', cum fuerit luna in auge excentrici. Unde, cum linee ille semper alibi appareant maiores, erit semper addendum quod sumitur de diversitate diametri, que est id[95] quo quelibet linea epicicli maior apparet in longitudine propiori[96] quam longiori,[97] de quibus semper addendum est secundum minuta proportionalia. In ceteris autem planetis ordinatio ista[98] facta fuit[99] in medio excentrici inter longitudinem longiorem et propiorem. Unde sunt ibi longitudines longiores et propiores. Longitudines vero longiores sunt minuende, longitudines vero propiores addende secundum minuta proportionalia. Et est planeta in longitudine longiori a tribus signis ab auge et ultra IX, a tribus autem usque ad novem in propiori, unde secundum talem cuspidem summenda est longitudo longior vel propior.

As in the previous instance, we here encounter *equatio partis* as a term for the lunar equation of anomaly, which is familiar from *Scito quod annus lunaris*, but seems out of place in the *Lmp*. A more important reason for excluding the passage, however, is that it fails to cohere with the text that comes before it. The passage that precedes the one just cited lists some of the elements that the models for the three superior and two inferior planets all share in common. The phrase 'Hec quidem

93 See n. 64.
94 inferiori] superiori *ERS*
95 illud] *om. S*
96 propiori] longiori *ERSV*
97 longiori] propiori *ERSV*
98 ista] ita *EV*
99 facta fuit] fuit facta *R*

communia sunt omnibus quinque' underlines this common ground as a way of prefacing the following discussion of Mercury, whose model differs in some respects from that of the other four planets. The additional passage in *ERSV* instead gives the misleading impression that the model of the Moon was supposed to be included in *omnibus quinque* and that this is the reason why the claim 'Hec quidem communia sunt omnibus' would be in need of some qualification. This is not the case and a comparison of the diameter-increments of the Moon and the planets is irrelevant at this stage of the discussion.

It may be worth noting that the earliest known representive of the γ-branch, *R* (fol. 5v), contains the aforementioned addition as a marginal gloss, although one that was marked for insertion into the main text. The other three manuscripts, *ESV*, can be linked to their shared ancestor γ via two sub-archetypes. One of these, labelled *δ* in the stemma below, came before *E* and *S*. Both copies merge the *Lmp* with several chapters from Adelard of Bath's translation of the *zīj* of al-Khwārizmī, which deal with oblique ascensions as well as with the relation between the Sun's altitude and the length of a shadow. Between *δ* and *E* one must postulate at least one more node, occupied by *ε*, which introduced several variants common to *E* and *V*. One of the more conspicuous additions that passed from *ε* to *EV* was a table of apogees, which the latter two copies place above the table for the longitudes of the ascending nodes. In addition to inserting this table, the scribe responsible for *ε* made an effort to repair the passage in ll. 383–389, which was supposed to quantify the four motions of Mercury. Only one of the eight relevant manuscripts, *D* (fol. 142r), shows this text in a form that may come close to what was originally intended:

> Mercurius equidem quatuor habet motus: unum quo corpus planete movetur in suo epiciclo, in superiori quidem parte ab occidente in orientem, <in inferiori econverso omni die tribus gradibus et 6 minutis. Alium quo centrum epicicli in circumferencia excentrici rotatur ab occidente in orientem> uno gradu et LVIII[100] minutis. Tertium quo centrum excentrici deferentis centrum epicicli movetur ab oriente in occidentem LIX minutis et VIII[101] secundis. Quartum vero communem cum spera stellarum fixarum.

The passage must have read differently in γ, where the part marked by <...> had disappeared due to an eye-skip triggered by the recurrence of the phrase *ab occidente in orientem*. This caused the text to undergo a contraction in which the rate of the second of Mercury's motions (1;58°/d) ended up being assigned to the first motion (of the epicycle), while the second motion itself disappeared from the discussion altogether ('unum quo corpus planete in suo movetur epiciclo, in

[100] LVIII] 58 *D*
[101] VIII] 4 *DP*

superiori quidem parte ab occidente in orientem uno gradu et LVIII minutis. Tertium autem etc.'). The results of this contraction are still seen in *RS*, whereas the scribe of *ε* sought to restore the lost information by inserting a new sentence after *LVIII minutis*, which in all manuscripts other than *D* is corrupted to *LVIII* (or *58*) *secundis*: 'Secundum quo centrum epicicli simul cum epiciclo rotatur ab occidente in orientem in circumferentia ecentrici deferentis epiciclum' (*E*, fol. 118v; *V*, fol. 66va). His attempt was succesful as far as the basic characterization of the second motion was concerned, but he was unable to supply quantitative information, not realizing that the preceding *uno gradu et LVIII minutis* should have belonged to the second rather than the first motion.[102]

A similar state of affairs presents itself for the remaining three copies, *FPX*, which descend from *β* rather than from γ. Of these, *P* displays the passage in the same contracted form as *RS*, whereas *F* and *X* each reflect different attempts to fill the gap in the text's logic. The more coherent of these attempts is found in *X* (fol. 25vb), where *uno gradu et 58 secundis* [!] is followed by: 'Secundus motus est quo centrum epicicli movetur in circumferencia ecentrici deferentis ab occidente in orientem pertranseundo singulis dierum 59 minuta et 8 secunda de circumferencia ecentrici equantis motum'. What makes this obvious interpolation in *X* surprising is that the manuscript otherwise shares significant variants with *D*, which makes it plausible that both manuscripts derive from the same sub-archetype, which omitted the passage drawn from Walcher of Malvern (ll. 104–109) as well as the text's final paragraph and corresponding table dealing with the nodes and latitudes of the five planets (ll. 410–421). The fact that *D*, but not *X*, presents the passage on Mercury's four motions in a plausible and numerically correct version may speak against this hypothesis, but the remainder of *D* contains enough interpolations and emendations to suggest that the scribe in question may have possessed the competence and sound intuition required to reconstruct the passage from a faulty exemplar. The problem remains that the variants in *DFPX* do not paint a clear picture of the relationship between these four manuscripts. At most, one may conclude that *FP* go back to a sub-archetype, *ζ*, which is at some remove from the sub-archetype *β* that links *FP* to *DX*. The broken lines used in the stemma above reflect a degree of uncertainty about the precise relation between the manuscripts in this group.

Like the text itself, the four diagrams described in the *Lmp* (ll. 65–79, 201–225, 271–303, 332–360) have been preserved in an imperfect state. Two copies (*SP*) omit diagrams altogether, while the remaining six (*DEFRVX*) reproduce Figs. 1–4 to varying degrees of faithfulness. From the drawings in *EV* it appears that sub-archetype ε contained five rather than just four diagrams. In the case of *E*, only the

[102] Compare the motion rates stated in ch. 14 of al-Farghānī's *Elements*: Carmody, *Al Farghani*, pp. 27–28; Campani, *Alfragano*, p. 123.

geometrical elements of these diagrams are well preserved, whereas point labels and equation lines are missing from Figs. 2–4 as well as from the fifth diagram on fol. 118v, which seems to repeat the structural outlines of Fig. 4, but with the equant circle shifted downwards, so as to pass through the apogee of the epicycle at point N. The scribe of *V* only completed Fig. 1 (fol. 63r), leaving outer circles for the remaining four diagrams. For the purpose of the edition below, I have made an attempt to reconstruct the four authentic diagrams in accordance with the precise specifications given in the text. Some additional cues have been derived from the way the diagrams were drawn in manuscripts *R* and *X*, which appear to offer the best representation of what might have been included in the joint archetype. This recourse to the manuscripts was necessary in particular for the (grey) lines representing the planetary equations, which the text does not describe in any detail.

For Fig. 1, which appears at the end of the section on the motion of the Sun (after l. 109), I have closely followed the structural template provided by *R* (fol. 130v). In manuscript *X* (fol. 21v) the diagram stands on its head, being turned by 180°. The scribe here added descriptive labels to the diagram, which mark the locations of the *oppositum augis*, the *centrum terre*, the *centrum excentrici*, and the *aux solis*. The same manuscript contains an interpolated passage that explains the solar equation on the basis of Fig. 1. It mentions a number of additional points (*R*, *S*, and *T*) that are duly marked in *X*'s version of this diagram.[103] *F* (fol. 108va) differs from the other copies in drawing the disk of the Sun at four positions inside the deferent, which similar to Figs. 2–4 is represented by three concentric circles rather than just one. Also, the diagram is here tilted by 90° to the left and comes with descriptive labels that identify the individual circles as well as the four directions (assigning *oriens* to point D, *meridies* to C, *occidens* to B, and *septemtrio* to A). The order in which the points on each circle are labelled is different in *V* (fol. 63r), which offers equation lines only for the two cases of the Sun being in the top-left and bottom-right quadrant (slightly above and below the diameter). The

[103] *X* (fol. 21r): 'Ponamus itaque solem in circulo sue augis descendentem ab auge per medium cursum suum super punctum R et protrahamus duas lineas, unam a puncto E, qui est punctus terre, et aliam a puncto Q, qui est punctus circuli augis, ad circumferenciam circuli signorum, que abscindant se super punctum R, qui est punctus solis, et terminentur in circulo signorum in T et S. Distancia autem que est inter T et C est equatio que est aggreganda medio cursui vel minuenda ab eo. Sed quia volumus certificare in circulo signorum, in directo cuius sit sol secundum visum nostrum in circulo sue augis, et linea Q et S, que exit a puncto circuli augis, ostendit nobis solem maiorem partem accepisse de circulo signorum quam linea ET, que exit a puncto terre, ideo minuimus de medio cursu, ut per hoc certificatus sit locus solis secundum visum nostrum in circulo signorum. Si autem sic protraxeris lineas in qualibet quarta circuli videbis quod quando argumentum solis est minus 6 signis tunc debes minuere et quando maius debes aggregare. Quando vero sol est in sua auge vel in opposito nulla est equatio, quia linee ab utriusque protracte per locum augis et per oppositum nullam faciunt diversitatem signorum.'

diagram is here endowed with an outer ring depicting the names of the twelve zodiacal signs. The apogee resides in Gemini, in accordance with the text (l. 397). Another version that shows the zodiacal signs appears in *D* (fol. 139r), but here the apogee is placed between Gemini and Cancer rather than in Gemini itself.

My reconstruction of Fig. 2 (after l. 225) is nearly identical to the way the diagram is represented in *X* (fol. 23v), which shows the equation of anomaly for two possible positions of the Moon on each of the four epicycles depicted. *D* (fol. 140r) lacks equation lines and follows a different order of point labels. The point labels go anticlockwise in *R* (fol. 132r), which also has fewer equation lines. The lines going in the direction of points *D* and *B* here only show the equation of centre, while those towards *A* and *C* only deal with the equation of anomaly. In *F* (fol. 109v), the point labels are arranged similarly to *R*, but in addition this copy adds small circles on the circumference of the epicycles representing the body of the Moon and adorns the diagram with a number of descriptive labels. One of these marks an equant circle (*equans motum*) that the scribe misleadingly included in analogy to Figs. 3 and 4.

None of the preserved manuscripts offer a fully satisfactory rendition of Fig. 3. The one that comes closest to the reconstruction inserted below (after l. 303) is that in *X* (fol. 24v), which lacks the equation lines expressly mentioned in the text (ll. 300–303) and fails to place *E* (the centre of the Earth) at the centre of the circle representing the inner surface of the orb of Mercury. According to the preserved text, the letter F is supposed to indicate the apogee of both the epicycle (ll. 291, 294) and the equant circle (l. 300). In order to avoid confusion, I have reserved capital F for the epicycle and used lower case *f* for the equant circle. None of the preserved drawings include the second of these points, nor does any of them mark *T* for the epicycle's perigee (l. 296). *R* (fol. 133r) preserves a few of the equation lines, but is otherwise imperfectly drawn. In *F* (fol. 110v), there are a few descriptive labels for the *figura verissima Mercurii*, but no equation lines and no circle that would represent the deferent of centre *Q* around *I*. The rendition in *D* (fol. 141r) remains skeletal.

Similar to Fig. 3, the best rendition of Fig. 4 appears in *X* (fol. 26r), discounting the fact that this version features several additional point labels not mentioned in the text and omits the *o*-shapes the author wanted to be placed on the equant circle (ll. 338–341). In *R* (fol. 134v), the point labels correspond more closely to what is specified in the text and displayed in the reconstruction below (after l. 360), but neither the circles nor the equant lines were properly or fully implemented. *F* (fol. 111v) lacks equation lines, but was more successful in carrying out the geometrical part and offered some descriptive labels for points *Q*, *I*, and *E* (*equantis*, *deferentis*, and *mundi*). An attempt to draw the same diagram in *D* (fol. 141v) remained abortive.

The edition below will be based on all eight full copies of the text, *DEFPRSVX*. It will not take into account the heavily truncated text in *B*, which may be a descendant of *ε*. Due to the high incidence of variants between the surviving witnesses, a full collation, which would have generated an apparatus of over 2000 entries (compared to a main text of fewer than 4500 words), seemed undesirable. In an effort to reduce the 'noise' produced by insignificant variants, the apparatus printed below will omit minor variants that are unique to one manuscript and instead focus on variants shared by two or more witnesses. It will also exclude major interpolations, such as the two passages in *ERSV* quoted and discussed above, if it is obvious that they are extraneous to the original text.

Liber de motibus planetarum

Investigantibus astronomie rationes primo ponendum est punctos esse septem et lineas tres et circulos tres. Ponamus itaque primum punctum esse in oriente,[1] secundum in occidente, tertium in austro, quartum in septemtrione, quintum in medio celi, sextum in angulo terre. Septimus[2] est punctus[3] terre.

Prima linea est ab orientali puncto per punctum terre ad occidentalem, secunda[4] ab australi ad septemtrionalem[5] per punctum terre similiter, tertia[6] vero a puncto medii celi per punctum terre ad punctum anguli terre.

Primus circulus est ab orientali puncto per punctum medii celi et per punctum occidentis et per punctum anguli terre donec eius determinatio[7] fiat in puncto orientali a quo incipit.[8] Et hic est 'circulus directus'. Secundus circulus est a puncto australi per punctum medii celi et per punctum septemtrionis et per punctum anguli terre donec iterum perveniat ad australem punctum a quo originem duxit. Et hic est circulus meridianus, et a quibusdam 'circulus recessionis' dicitur. Tertius vero circulus est a puncto orientali per australem et per occidentalem et per septemtrionalem donec eius terminus iterum fiat[9] in oriente. Et hic est circulus hemisperii et dicitur 'orizon'. Et punctus terre est centrum horum trium circulorum.

Nota quod unusquisque istorum circulorum divisus est in quatuor partes equales. Et in qualibet quarta sunt XC gradus, quia quilibet circulus CCCLX gradus continet. Circuli autem ab hemisperio incipientes et abscindentes circulum directum et circulum meridianum, quorum determinatio fit in puncto medii celi, qui punctus dicitur 'zimzalraz',[10] dicuntur 'almucantarath', id est solis progressiones. Et linee ab hemisperio exeuntes et almucantarath abscindentes et in puncto medii celi metam facientes sunt 'azimuz',[11] id est mensurationes.

Novem autem sunt spere, septem quidem septem planetarum erraticorum, octava stellarum fixarum. Nona est firmamentum que omnes alias infra se concludit.[12]

---

1 oriente] *add.* et *ERSV*
2 Septimus] Septimum *EV*
3 punctus] punctum *ERSVX*
4 Secunda] *add.* linea *DP*
5 septemtrionalem] septemtrionem *FS*
6 Tertia] Tertium *RSX*
7 determinatio] terminatio *EFPV*
8 Incipit] incepit *DV*
9 iterum fiat] fiat iterum *ERVX*
10 zimzalraz] zimtalraz *SV*
11 azimuz] azimuiz *ERSX*
12 concludit] excludit *ES* includit *FV*

<De motu solis>

Restat igitur de motibus planetarum tractare in speris suis, et prius[13] incipiendum a sole, qui in medio planetarum quasi rex in medio regni sui[14] locatus principatum tenet, quia in prima mundi creatione Deus ante ceteras stellas *luminare maius*, solem scilicet,[15] *ut preesset diei*, *et luminare minus*, id est[16] lunam, *ut preesset nocti*, creavit [Genesis 1:16].

Sol itaque secundum auctoritatem philosophorum duos habet motus, quorum primus est essentialis ab occidente in orientem in suo excentrico circulo[17] unaquaque die LIX minutis et VIII secundis. Secundus motus solis est secundum quantitatem spere stellarum fixarum, hoc est in centum annis uno gradu. Sicut enim spera stellarum fixarum[18] in omnibus centum annis uno gradu movetur versus orientem vel occidentem super axes circuli signorum, sic spera solis in centum annis uno gradu movetur. Et nota quod octava spera ab initio Arietis movetur ante, id est versus orientem,[19] VIII gradibus usque ad XXII gradum Piscium, et inde revertitur et movetur iterum ab initio Arietis retro, id est versus occidentem, totidem gradibus, id est VIII, et rursum versus orientem.[20] Unde 'circulus accessionis et recessionis' dicitur. Ex hiis duobus motibus locus solis certificatur in circulo signorum.[21]

Nota autem[22] quod planeta habet circulum extrinsecum[23] et circulum similem circulo signorum. Et hii duo unum sunt. Omnis enim circulus duas habet superficies, unam superius et alteram inferius, inter quas continetur spissitudo circuli, in qua spissitudine planete moventur. Et aliquando motus eorum ad superficiem superiorem[24] circuli tendit,[25] aliquando ad inferiorem, et propter diversitatem huius motus dicuntur habere excentricos, quia extra centrum terre

13 prius] primo *FP*
14 regni sui] sui regni *DF*
15 scilicet] *om. EV* solem scilicet] scilicet solem *FP*
16 id est] scilicet *EV*
17 excentrico circulo] circulo excentrico *FP*
18 fixarum] *om. ERSX*
19 orientem] *add.* movetur *ERSX*
20 usque ad ... orientem] et aliquantulum plus et exinde incipit retrocedere usque ad eius inicium. Unde hec equacio 8 spere debet addi mediis motibus planetarum et locus stellarum fixarum. Et exinde revertitur octava spere et movetur ab inicio Arietis retro, id est versus occidentem, usque ad 22 gradum Piscium et hec exhinc procedit versus principium Arietis. Unde ista equacio debet minui in Piscibus et additur dum fuerit in Ariete, quia omnes planete incipiunt cursum suum ab Ariete. *D*
21 circulo signorum] signorum circulo *EV*
22 autem] eciam *DF*
23 extrinsecum] excentricum *DFP*
24 superficiem superiorem] superiorem superficiem *FP*
25 tendit] *om. FP*

moventur. Centrum excentrici circuli solis[26] secundum quod sapientes probaverunt distat a centro terre secundum maioris quantitatem equationis solis in circulo signorum, id est per spatium unius gradus et LIX minutorum et X secundorum.

Medius cursus planete est quantum vadit planeta in suo excentrico circulo in quolibet determinato tempore incipiens ab Ariete. Halissa[27] vero solis est spatium quod est inter augem et solem quod remanet quando minuimus augem, id est duo signa et XVII gradus et L minuta, de medio cursu solis. Equatio solis est distantia capitum[28] duarum linearum in circulo signorum, quarum una exit a centro terre[29] et alia a centro excentrici circuli per corpus solis in excentrico.

Nunc ad maiorem evidentiam in figura geometrica predicta attendere oportet. Faciamus igitur circulum signorum ABCD super centrum E divisum in quatuor partes equales cum duabus diametris abscindentibus[30] se super punctum E. Item[31] faciamus circulum similem circulo signorum FGHI super idem centrum, qui ostendit superficiem superiorem[32] circuli solis,[33] qui vocatur 'circulus augis', et alium faciamus citra[34] circulum similem huic, qui sit KLMN, qui ostendit inferiorem superficiem circuli solis, qui vocatur 'circulus oppositi[35] augis'. Circuli enim similes dicuntur qui super eundem punctum volvuntur. Item[36] faciamus alium circulum inter hos duos circulos, qui contingat utramque[37] superficiem circuli solis super centrum Q, qui circulus sit FOMP, qui est circulus excentricus et est circulus medii cursus solis. Spissitudo circuli[38] est ab inferiori superficie usque ad superiorem. 'Augis' autem sive 'longitudo longior' vocatur ubi excentricus contingit superiorem[39] superficiem super punctum F, 'oppositum'[40] vero 'augis' ubi[41] contingit inferiorem superficiem super punctum[42] M, et dicitur alio nomine 'longitudo propior'.[43]

26 solis] *om. DESV*
27 Halissa] Halipsa *ERSV*
28 capitum] capitis *ERSV*
29 exit a centro terre] a centro terre exit *ERSV*
30 abscindentibus] abscindentes *FR*
31 Item] Iterum *EPSX*
32 superficiem superiorem] superiorem superficiem *FP*
33 superficiem ... solis] superiorem circuli solis superficiem *ERSV*
34 citra] circa *DEFSRV*
35 oppositi] oppositionis *EFRSV*
36 Item] Iterum *ESX*
37 utramque] utrumque *DF*
38 circuli] *om. EFV*
39 superiorem] *om. ERS*
40 oppositum] oppositio *EFRSV*
41 oppositum ... ubi] quod appellatur longitudo longior. Oppositio augis vocatur ubi excentricus *X*
42 F ... punctum] *om. P*   punctum] *om. EV*
43 ubi ... propior] quod alio nomine dicitur 'longitudo propior' est ubi ecentricus contingit inferiorem superficiem spere super punctum M *D*

Hiis itaque prelibatis ostendamus quare solis equatio, quando portio eius, id est halissa,[44] minor est[45] VI signis, minuenda est de medio cursu solis, et quando portio est maior, addenda est super medium cursum. Halissa[46] itaque, sive portio solis, est illud quod remanet quando minuimus augem solis, id est duo signa, XVII gradus et L minuta,[47] de medio cursu solis. Si ergo per corpus solis in suo excentrico due linee protrahantur ad circulum signorum, quarum una egrediatur a centro terre et alia a centro excentrici circuli, si quidem sit a longitudine longiori usque ad longitudinem propiorem linea exiens a centro excentrici maius spatium occupat de circulo signorum quam linea exiens a centro circuli signorum, quod est centrum terre. Unde equatio solis tunc est minuenda[48] de medio cursu, quoniam locus solis examinatur in circulo signorum secundum lineam que dirigitur a centro terre per corpus solis ad circulum signorum. Si vero fuerit sol a longitudine propiori usque ad longiorem, linea exiens a centro excentrici circuli ad circulum signorum minus spatium occupat de circulo signorum quam linea exiens[49] a centro terre abscindens illam super corpus solis. Unde equatio solis tunc est addenda super medium cursum solis. Si vero fuerit in longitudine[50] longiori vel propiori, nulla est[51] equatio, quoniam eadem est linea que exit a centro terre et que exit a centro excentrici. Unde tunc medius cursus solis est locus solis certificatus in circulo signorum.

Et nota quod sol ex utraque parte sue augis per spatium trium signorum minus medio cursu suo vadit et tardius movetur, ab utraque vero parte oppositi augis per spatium trium signorum[52] citius movetur et plus medio cursu suo perambulat. Quod ostendit diametrus, id est linea dividens excentricum circulum per medium, quoniam maiorem partem circuli signorum inferius, minorem vero superius comprehendit.[53]

Dicunt autem quidam doctorum quod sol in DCCCC annis citius movetur per VII[54] gradus et in aliis DCCCC tardius per VII[55] similiter gradus, et nos modo sumus in tardiori, unde dicitur moveri in CCCLXV diebus et VI horis CCCLIX gradus,[56] LIX

[44] halissa] alipsa *ER* halipsa *SV*
[45] minor est] est minor *DVX*
[46] Halissa] Halipsa *EV*
[47] id est ... minuta] *om. V*
[48] est minuenda] minuenda est *ERSV*
[49] exiens] egrediens *RSX*
[50] longitudine] *om. ES*
[51] est] erit *ERSV*
[52] signorum] *add.* et *ERSV*
[53] comprehendit] *add.* Quando vero fuerit sol in longitudine media sui ecentrici ex utraque parte sue augis, equacio solis est maxima, quia linee ostendentes medium motum et verum motum maxime distant, sicut patet evidenter in figura subscripta. *D*
[54] 7] 8 *FP*
[55] 7] 8 *FP*
[56] CCCLIX gradus] gradus 359 *EV*

punctos,[57] LVI minutias,[58] XIX minutias minutiarum.[59] Desunt adhuc de zodiaco III minutie[60] et XLI minutie minutiarum[61] hancque dicunt esse causam mutationis solstitiorum et equinoctiorum.[62]

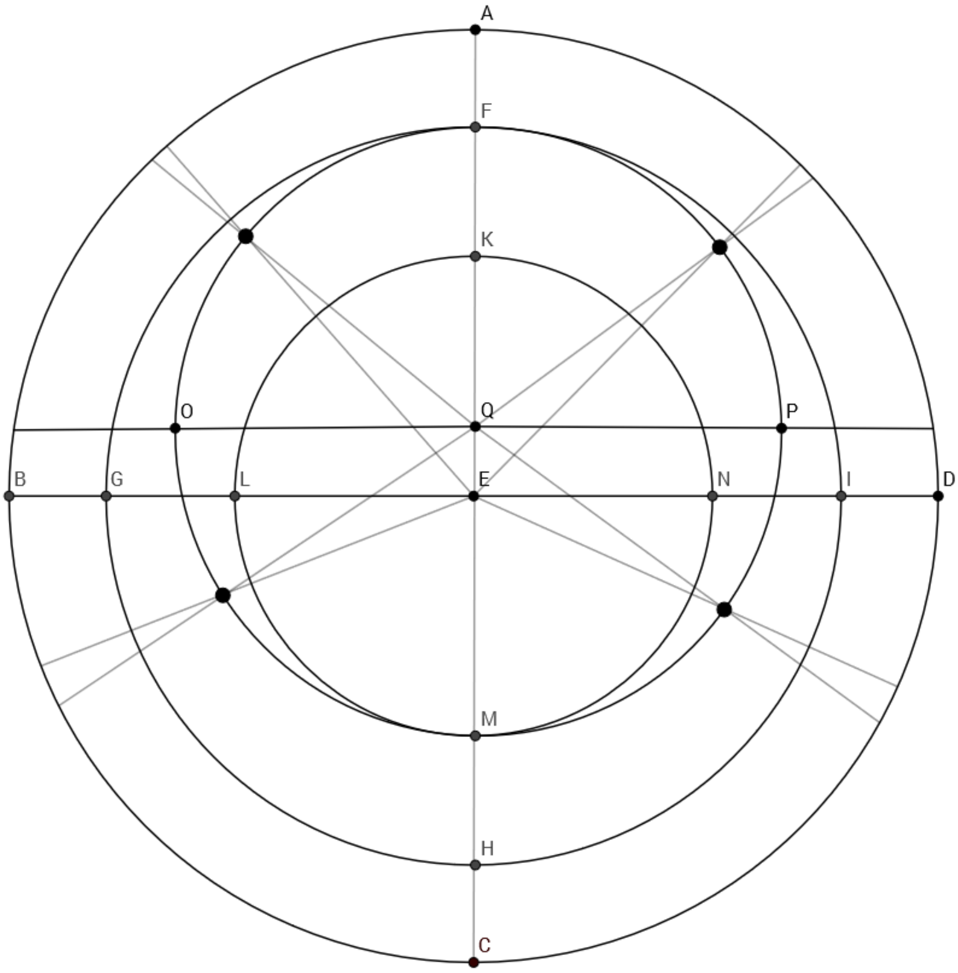


Fig. 1: Figura spere solis

57 LIX punctos] *om. EV* LIX minuta *RS*
58 LVI minutias] secunda 56 *EV* LVI secunda *RS*
59 XIX minutias minutiarum] tertia 19 *EV* XIX tertia *RS*
60 III minutie] tria secunda *RS* 3 secunda *EFV*
61 minutie minutiarum] tertia *ERSV*
62 Dicunt ... equinoctiorum] *om. DX*

<De motu lune>

Post tractatum luminaris maioris, id est solis, sequitur tractatus luminaris minoris, id est lune, cui quinque motus secundum diversitatem centrorum et circulorum a sapientibus assignantur. Quorum primus est corporis lunaris in epiciclo suo, id est circulo suo brevi, in quo movetur luna in superiori parte ab oriente in occidentem. Et tunc dicitur cursu tardior, quia videtur quasi retrogradari. In inferiori vero parte eiusdem epicicli movetur ab occidente in orientem. Et tunc est cursu velocior, quia est aucta numero. In superiori[63] vero parte minuitur numero. Luna dicitur 'aucta numero' quando equatio portionis equata medio cursui eius aggregatur, 'minuta' quando minuitur. Similiter dicitur luna 'aucta lumine' et 'minuta', 'aucta' quando separatur a sole, quia tunc crescit lumen eius, 'minuta' quando ab oppositione recedit et appropinquat soli.

Secundus motus lune est in circulo excentrico, in quo centrum epicicli ab occidente in orientem movetur. Qui motus lune attribuitur, quia per motum centri epicicli in excentrico circulo movetur epiciclus ab occidente in orientem, in quo movetur luna suo motu naturali.

Tertius est circulus parvus cuius centrum est circuli signorum, id est centrum terre, in cuius circumferentia movetur excentrici circuli centrum ab oriente in occidentem, contra motum scilicet[64] centri epicicli. Qui motus assignatur lune, quia movet secum in rotunditatem ab oriente in occidentem excentricum circulum, in quo movetur centrum epicicli et luna[65] in epiciclo essentialiter.

Quartus motus lune est in circulo simili circulo signorum. Est autem circulus circulo signorum similis circulus habens duas superficies, superiorem et inferiorem, equaliter ab omni parte distantes a centro terre, in cuius medio continetur circulus excentricus, qui declive positus est in spissitudine circuli lune similis circulo signorum. Iste igitur circulus latitudinem habet a septemtrione in meridiem, sed in medio sui, in directo scilicet[66] circuli signorum, id est zodiaci, habet circulum quendam qui non declinat usquam a zodiaco. Iste itaque circulus positus in directo zodiaci abscindit excentricum circulum lune in duobus locis oppositis, qui dicuntur 'caput' et 'cauda'. Et declinat iste excentricus a predicto circulo qui est similis circulo signorum sicut et a circulo signorum versus septemtrionem et meridiem. Impetuositate ergo tam firmamenti quam excentrici movetur circulus similis circulo signorum tarde ab oriente in occidentem et moventur predicte abscisiones similiter contra successionem signorum, qui motus attribuitur lune.

---

63 In superiori] Inferiori *PX*
64 scilicet] id est *ESV*
65 luna] lunam *ERSV*
66 scilicet] *om. FP*

Quintus motus lune est similis motui stellarum fixarum quo in omnibus centum annis uno gradu movetur ante vel retro. Hii sunt quinque motus lune quibus examinatur locus lune in circulo signorum.

Medius autem cursus lune, sicut aliorum planetarum, est spatium inter caput Arietis et corpus lune in excentrico circulo. Et ut evidentius dicamus, medius cursus lune est quantum vadit centrum epicicli versus orientem de gradibus circuli similis circulo signorum, incipiens ab Ariete. Augis lune est longitudo longior excentrici circuli, id est locus in excentrico ubi luna remotior est a centro terre. Et nota quod cum auges omnium aliorum planetarum sint immobiles, nisi quantum in centum annis cum omnibus speris moventur, augis lune movetur cottidie[67] et volvitur ab oriente in occidentem eadem quantitate qua luna recedit a sole ab occidente versus orientem, ita[68] ut cum luna fuerit iuncta soli sit in directo augis, deinde luna recedit a sole versus orientem, augis vero versus occidentem quantitate eadem, et cum luna fuerit ad oppositum solis sit similiter in directo augis.[69] Postea luna movetur versus solem ad occidentem, augis etiam lune soli appropinquat ad orientem, et sic semper[70] luna sit iuncta soli vel opposita in auge sive[71] in directo augis.

Illud tamen non est pretereundum quod luna citius movetur quam augis quantum sol movetur. Positum siquidem sit[72] solem et lunam et augem iungi in primo gradu Arietis separeturque luna a sole XII gradibus. Sol quoque interim unum gradum perlabitur. Distat igitur luna a sole XI gradibus, sed et augis tantumdem distat a sole, quare a primo gradu Arietis non perambulavit XI gradus,[73] ut luna,[74] sed X tantum.[75] Unde longitudo lune simplex est spatium quod est inter solem et lunam. Longitudo vero duplex est spatium quod est inter augem lune et lunam. Et ut evidentius dicatur: longitudo simplex est spatium inter corpus solis et centrum epicicli lune in excentrico circulo lune secundum successionem signorum. Longitudo duplex est spatium inter augem lune et centrum epicicli lune in excentrico circulo.

Portio lune simplex est spatium in circumferentia epicicli inter corpus lune et longitudinem longiorem epicicli ad quam dirigitur linea a centro quodam, quod est inter longitudinem propiorem excentrici et centrum terre. Hoc autem centrum semper est in opposita parte centri excentrici circuli[76] lune et tantum distat a

[67] movetur cottidie] cottidie movetur *ERSV*
[68] ita] itaque *EV*
[69] deinde ... augis] *om. EPRSV*
[70] semper] *add.* si *EV*
[71] sive] si non *ERSV*
[72] siquidem sit] sit quidem *ESV*
[73] gradus] gradibus *EVX*
[74] XI ... luna] ut luna undecim gradibus *DP*
[75] X tantum] tantum X *ERSV*
[76] circuli] *om. DF*

centro terre quantum centrum excentrici. Equatio puncti est distantia capitum duarum linearum in superiori circumferentia[77] epicicli, quarum una a centro terre et alia a centro excentrici circuli exeunt per centrum epicicli. Que equatio super portionem simplicem est addenda, si longitudo duplex est minor CLXXX gradibus, id est VI signis, vel minuenda ab eadem,[78] si est maior. Que portio simplex post augmentum vel diminutionem equationis puncti 'portio coequata' nominatur.

Equatio diversitatis diametri circuli brevis est distantia capitum duarum linearum in superiori circumferentia epicicli, quarum una exit a centro terre et alia a centro predicto, quod est inter terram et longitudinem propiorem excentrici, per centrum epicicli.[79] Minuta proportionum sunt numeri proportionales quorum proportionalitate cum LX accipitur illud quod debet aggregari equationi portionis de equatione diversitatis diametri circuli brevis. Numeri vero[80] proportionales dicuntur LX partes per quas diviserunt totam medietatem circuli que est a longitudine longiori[81] usque ad propiorem, ut quantum fuerint minuta proportionum de LX, id est quantum luna descendit ab auge vel ascenderet, tantam[82] partem acciperent de equatione diversitatis diametri circuli brevis[83] et illud adderent super equationem portionis. Equatio vero portionis est distantia capitum duarum linearum in circulo signorum exeuntium a centro terre, quarum una exit per centrum epicicli, alia vero per corpus lune in circumferentia epicicli transit. Que equatio portionis addita[84] eidem equationi[85] diversitatis diametri[86] circuli brevis quantum sunt minuta proportionum de LX dicitur 'equatio portionis equata'.[87] Que equatio portionis equata debet aggregari[88] medio cursui lune, si portio equata fuerit maior CLXXX gradibus, id est VI signis, vel minui, si minor.

Sed ut ea que diximus luce clariora constent, speram lune depingamus et circulos cum centris eorum manifestis indiciis determinemus. Sit circulus signorum ABCD super centrum E descriptus, quod est centrum terre. Circulus vero excentricus lune LMNR circumscribatur super centrum O. Deinde posito pede circini super centrum terre fiat brevis circulus secundum spatium centri excentrici O, ut centrum O sit in circumferentia illius circuli. In opposita vero parte eiusdem circumferentie sit centrum Q, ad quod refertur diametrus epicicli, quod scilicet est

77 superiori circumferentia] circumferentia superiori *EV*
78 eadem] ea *FX*
79 Equatio ... epicicli] *om. ERSV*
80 vero] *om. EV*
81 longiori] longiore *PX*
82 tantam] totam *DEPRVSX*
83 Numeri ... circuli brevis] *om. F*
84 addita] addito *FX*
85 equationi] equatione *FX*
86 diametri] dyametri *FPV*
87 Que equatio ... equata] *om. D*
88 aggregari] addi *SV* equari *ER*

inter longitudinem propiorem excentrici circuli, que est *r*, et centrum terre, E.[89] Item posito centro in circumferentia excentrici secundum quantitatem parvi circuli cuius centrum est centrum terre epiciclus describatur et sit centrum illud L.[90] Iste autem epiciclus fiat in quatuor partibus excentrici, ut semper centrum illud sit in ipsa[91] circumferentia excentrici.

Rursus super centrum excentrici, quod est O, per summitatem epicicli describatur circulus et ostendit augem lune, quod est S. Similiter super idem centrum, scilicet O, describatur circulus per inferiorem partem epicicli et ostendit longitudinem propiorem excentrici, que est *r*. Rursum[92] super centrum terre E per summitatem epicicli, quam denotat S, describatur circulus qui est[93] similis circulo signorum. Super idem quoque centrum per inferiorem partem epicicli, quam significat *r*, describatur circulus et iste ostendit[94] inferiorem superficiem spere lune, suppremus autem ostendit[95] superficiem superiorem. Quod vero continetur inter superficiem superiorem et inferiorem est spissitudo circuli in qua corpus lune[96] defertur.

Si quis igitur intente prescriptam figuram contempletur, ea que diximus procul dubio reperiet, id est quid portio, quid equatio portionis, quid etiam diversitas diametri circuli brevis, et quid equatio puncti et huiusmodi.[97]

89 E] *om. DX*
90 L] I *FRV*
91 ipsa] *om. PV*
92 Rursum] Rursus *EFV*
93 est] *add.* circulus *DX*
94 ostendit] ostendet *DP*
95 ostendit] ostendet *DP*
96 lune] planete *ERSVX*
97 Si quis ... huiusmodi] *om. D*

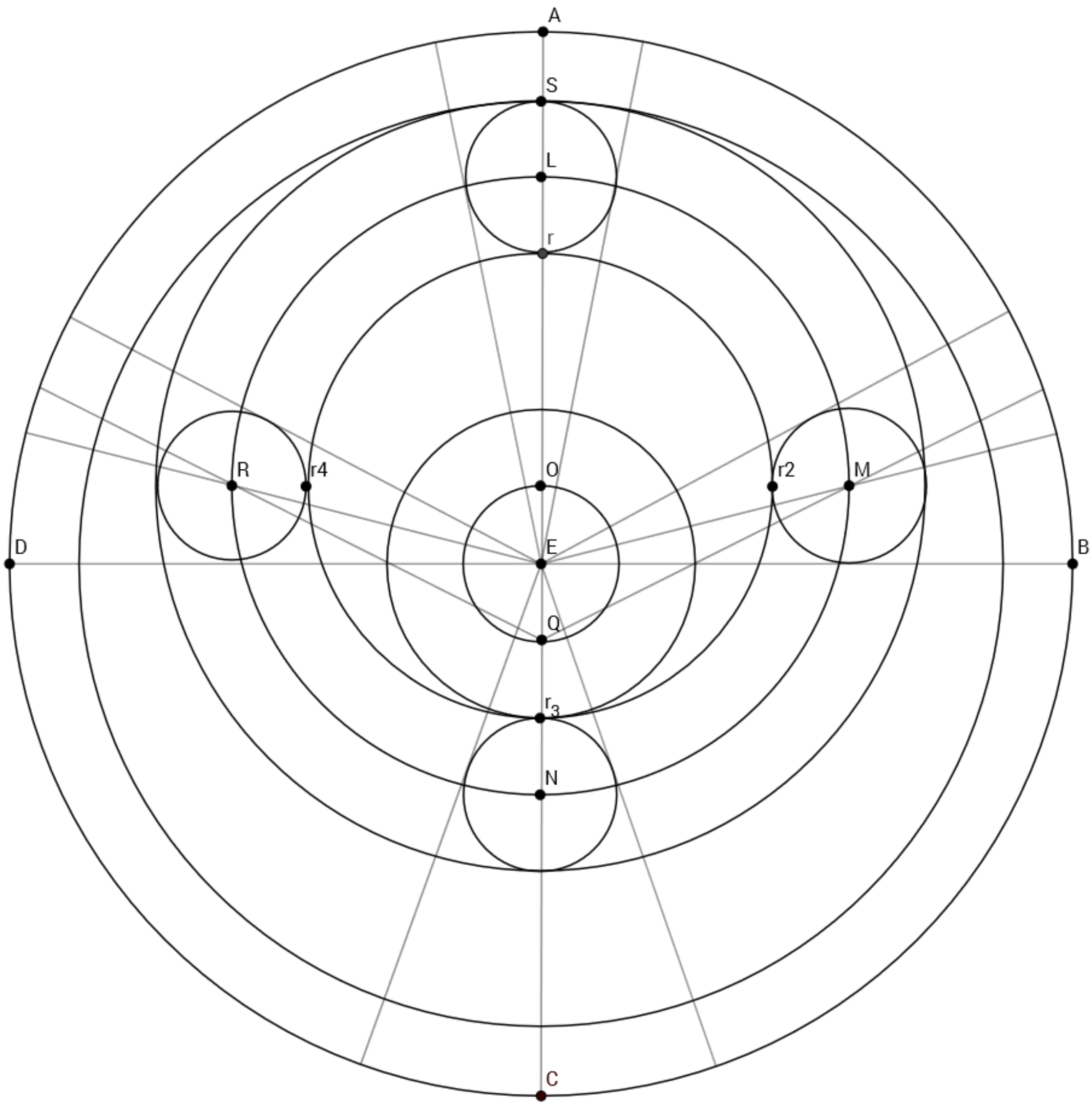


Fig. 2: Figura spere lune

<De motu quinque planetarum>

Post tractatum luminarium[98] de quinque planetis erraticis consequenter tractabimus. Illud autem commune in primis assignandum quod omnes quinque duos habent excentricos, unum in quo defertur centrum epicicli, qui etiam movetur ab occidente in orientem,[99] alium vero ad quem refertur[100] motus centri epicicli, qui etiam immobilis est positus in directo alterius et eiusdem quantitatis et secundum istum consideratur medius cursus planete. Unde ab Alfragano[101] dicitur 'circulus equans motum'. Medius itaque cursus uniuscuiusque istorum quinque planetarum est quantum vadit centrum epicicli in excentrico circulo. 'Punctus' vero dicitur spatium quod est inter centrum epicicli et augem planete, quod dicitur 'longitudo duplex'[102] in luna. Portio vero planete est spatium[103] in circumferentia epicicli quod est inter corpus planete et summitatem linee que dirigitur a centro circuli excentrici equantis motum per centrum epicicli. Equatio puncti est distantia capitum[104] duarum linearum in circumferentia epicicli quarum una exit a centro terre et alia a centro circuli excentrici[105] equantis motum per centrum epicicli.[106] Equatio portionis eadem est que in luna. 'Longitudo longior'[107] vocatur in hiis quinque quod 'equatio diversitatis diametri circuli brevis' in luna.

Hec quidem communia sunt omnibus quinque. Nunc autem proprias singulis describamus figuras et in unaquaque figura quot sint motus cuiuslibet planete et quid unicuique planete sit proprium lucidis demonstremus exemplis. Et quoniam[108] Mercurius discretam ab aliis habet speram et plures quam alii planete in sua spera volutationes,[109] primo Mercurii speram depingamus, postmodum unam solam figuram pro aliis tribus [!] planetis subiciemus, quoniam in motibus et circulis conveniunt.

Mercurius itaque quatuor motus habet. Unus est quo corpus planete movetur in epiciclo, in superiori quidem parte ab occidente in orientem, in inferiori vero parte ab oriente in occidentem, econtrario motui[110] lune. Unde in inferiori parte

[98] luminarium] lunarium *ES*
[99] occidente in orientem] oriente in occidentem *DFPX*
[100] ad quem refertur] in quo defertur *EV*
[101] Alfragano] Alfargano *PR*
[102] duplex] simplex *PX*
[103] quod est ... spatium] *om. F*
[104] capitum] capitis *ERS*
[105] circuli excentrici] excentrici circuli *ESV*
[106] Equatio ... epicicli] *om. PR*
[107] longior] *add.* vel propior *ERSV*
[108] quoniam] etiam quia *EV*
[109] volutationes] nominaciones *EV*
[110] motui] motu *DP*

retrogradus est, superius vero directus, in quo convenit Mercurius cum aliis tribus [!] planetis.

Alter[111] motus Mercurii est motus centri epicicli in excentrico circulo ab occidente in orientem, et ille excentricus vocatur 'circulus excentricus deferens centrum epicicli'.

Tertius motus Mercurii est motus centri illius excentrici ab oriente in occidentem in circumferentia parvi circuli, cuius centrum est extra centrum terre et vertit longitudinem longiorem excentrici secum versus occidentem et sic movetur excentricus deferens centrum epicicli versus occidentem.

Quartus motus Mercurii est similis motui[112] stellarum fixarum, id est in centum annis uno gradu.

Sicut autem superius meminimus, habet Mercurius[113] alium excentricum immobilem, qui dicitur 'equans motum', eo quod motus centri epicicli referatur ad illum excentricum, quoniam medius cursus attenditur in illo excentrico. Secundum istum etiam[114] circulum consideratur augis Mercurii, quia in directo illius partis excentrici circuli equantis motum qui remotior est a centro terre est augis[115] Mercurii in circulo signorum.

Nunc ad evidentiam dictorum[116] circulos Mercurii describamus et per litteras denotemus. Describatur igitur[117] circulus signorum exterius ABCD super centrum E, quem dividant duo diametri per medium in quatuor partes. Rursum[118] in diametro terre superius super centrum Q circumscribatur circulus excentricus Mercurii deferens centrum epicicli, qui circulus mobilis est, scilicet LMNR. Item super centrum O, quod est inter centrum E et centrum Q, in diametro videlicet terre, describatur alius circulus[119] excentricus,[120] quem circulum denotat *o* littera quasi corpus planete ubique in circumferentia depicta. Rursum secundum spatium utriusque centri, id est centri Q et centri O, designetur[121] parvus circulus cuius centrum sit I.[122] Centrum itaque Q movetur ab oriente versus occidentem et movet secum suum circulum excentricum. Centrum vero O, quod est centrum circuli equantis motum, immobile est. Unde fit ut cum utrumque centrum sit in

111 Alter] *add.* vero *DP*
112 motui] *add.* spere *PX*
113 habet Mercurius] Mercurius habet *DFP*
114 istum etiam] etiam istum *ESV*
115 partis ... augis] *om. ERSV*
116 dictorum] predictorum *EFRSV*
117 igitur] *om. EV*
118 Rursum] Rursus *DV*
119 circulus] *om. DEFRSV*
120 excentricus] *add.* equans motum et immobilis eiusdem quantitatis cuius est et alius ecentricus *D*
121 designetur] denotetur *ERSV*
122 I] A *DFPX*

circumferentia parvi circuli fiant quandoque unum centrum et duo illi[123] excentrici sunt unus, cum scilicet centrum Q moveatur versus occidentem et perveniat ad centrum O.

Item secundum quantitatem parvi circuli[124] in cuius circumferentia sunt predicta duo centra fiat epiciclus posito centro in circumferentia excentrici cuius centrum est Q designeturque centrum epicicli per litteram L. Quod centrum simul cum epiciclo rotatur[125] ab occidente in orientem et numquam separatur illud centrum a circumferentia excentrici. Rursus super centrum Q secundum spatium summitatis epicicli, quam notat F, describatur circulus. Similiter per inferiorem partem epicicli super idem centrum fiat circulus. Item super centrum terre E circumscribatur circulus[126] per summitatem epicicli eandem ubi extrinsecus contingit summitatem epicicli, scilicet F,[127] et hoc dicitur[128] 'superficies superiorum'[129] sive 'circulus similis circulo signorum'. Super idem[130] centrum, scilicet E, per longitudinem propiorem epicicli, quam significat T,[131] describatur circulus qui est inferior superficies circuli Mercurii. Augis vero Mercurii in directo illius partis circuli equantis motum, que remotior est a terra in circulo signorum, determinatur, que est in Libra. Superiorem autem partem circuli excentrici equantis motum, id est ubi plus elongatur a terra, designat littera *f*. Ceterum lineas plures, tam a centro terre, quam a centro excentrici circuli[132] motum equantis, protraximus, ut diligens lector sine[133] nostro labore inveniat quid portio, quid equatio puncti, quid equatio portionis et cetera que superius exposita sunt.[134]

[123] duo illi] illi duo *FP*
[124] circuli] *om. ERS*
[125] rotatur] rotetur *EV*
[126] circulus] *om. ERSV*
[127] scilicet F] F scilicet *EV*
[128] Similiter ... dicitur] *om. D*
[129] superficies superiorum] que est superficies inferior superioris *D*
[130] Similiter ... idem] *om. P*
[131] T] C *DF*
[132] circuli] *om. DPV*
[133] sine] si non *ERS*
[134] quid equatio ... sunt] *om. EV*

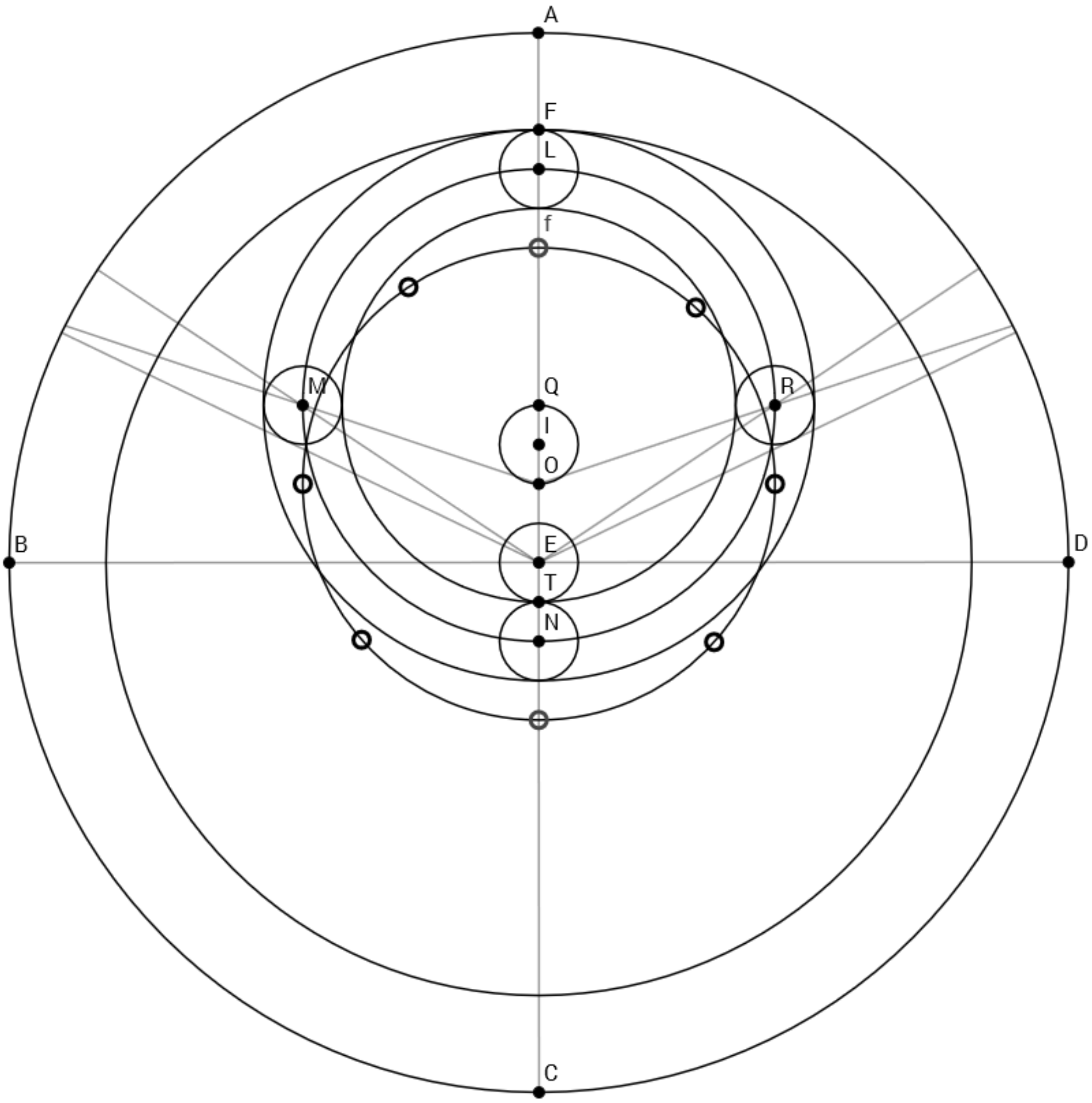


Fig. 3: Figura spere Mercurii

Demum ad motus quatuor planetarum erraticorum veniamus, scilicet Saturni,[135] Iovis, Martis et[136] Veneris, qui in circulis motibusque non discrepant, nisi quod unus alio maiorem habet circulum, Saturnus videlicet[137] quam Iupiter, Iupiter quam Mars, Mars quam Venus. Preterea auges eorum sunt diverse. Nam Saturnus augem habet in Sagittario, Iupiter in Virgine, Mars in Leone. Veneris autem[138] augis est sicut et[139] solis in signo Geminorum. Ceterum in omnibus predicti quatuor planete conveniunt. Proinde unam ex illis speram designabimus et in ea secundum circulorum varietatem diversitates motuum distinguemus.

Sunt itaque unicuique istorum tres motus: unus quo corpus planete movetur in epiciclo in superiori quidem parte epicicli[140] ab occidente versus[141] orientem, in inferiori vero ab oriente in occidentem, sicut et[142] Mercurius. Unde in summitatibus suorum epiciclorum[143] directi sunt, in inferiori vero[144] parte retrogradi, econtrario lune.

Alter motus est motus centri epicicli in circumferentia excentrici ab occidente quidem versus orientem semper.

Tertius motus est equalis motui stellarum fixarum quo in omnibus centum annis uno gradu movetur.

Et notandum[145] quod unusquisque istorum quatuor duos habet excentricos, sicut et Mercurius. Sed in Mercurio excentricus circulus deferens centrum epicicli movetur ab oriente in occidentem. Circulus autem excentricus equans motum immobilis est. In istis vero quatuor planetis uterque circulus excentricus immobilis perseverat et eorum similiter centra. Item centrum excentrici circuli deferentis[146] centrum epicicli est inter centrum circuli excentrici equantis motum et inter centrum terre spere, contrario ei quod videmus in Mercurio. Nam quandoque centra[147] duorum excentricorum circulorum Mercurii sunt unum, quandoque autem centrum excentrici motum equantis est inter centrum excentrici circuli deferentis centrum epicicli et inter centrum terre.

135 scilicet Saturni] Saturni scilicet *DERSV*
136 et] *om. PRS*
137 videlicet] scilicet *DFP*
138 autem] *om. EV*
139 et] *om. DEFPV*
140 epicicli] *om. DP* superiori ... epicicli] parte superiori *V*
141 versus] in *ERSV*
142 et] *om. DP*
143 suorum epiciclorum] epiciclorum suorum *EV*
144 vero] *om. EFV*
145 notandum] nota *ERSV*
146 deferentis] deferens *ERSV*
147 centra] centrum *FPR*

Et quoniam supra exposuimus quid sit medius[148] cursus cuiuslibet[149] istorum, quid etiam punctus et portio, sed[150] et quid equatio puncti quidque[151] equatio[152] porcionis, speram unam eorum depingamus et circulum quemque per litteras denotemus.[153] Super centrum igitur E, quod est centrum terre, sive circuli signorum, constituatur circulus signorum ABCD. Rursus in diametro exeunte a centro terre sit centrum Q super quod describatur circulus excentricus equans motum, quem designat littera *o* ubique in circumferentia eiusdem excentrici, quasi corpus planete depicta, ut superior *o* ostendat augem, id est longitudinem longiorem,[154] inferior vero *o* demonstret oppositum augis, id est longitudinem propiorem.

Item inter[155] centrum Q et centrum E in medio sit centrum I equalitater distans ab utroque, super quod constituatur circulus excentricus deferens centrum epicicli. Eiusdem[156] fiat quantitatis cuius est et alius excentricus equans motum et sit LMNR. Rursum secundum quantitatem qua[157] distat centrum Q a centro I fiat epiciclus cuius centrum L sit in circumferentia excentrici[158] LMNR, semper ita ut summitas epicicli tangat longitudinem longiorem excentrici circuli motum equantis quam notat *o*. Fiant quoque alii tres epicicli in circumferentia excentrici, duo quidem ex utraque parte, tertius autem[159] in parte inferiori ut inferior pars epicicli[160] contingat longitudinem propiorem excentrici motum equantis.

Item super centrum I per summitatem epicicli quam designat *o* describatur circulus. Similiter super idem centrum per inferiorem partem epicicli designetur circulus. Rursum super centrum terre, quod est centrum[161] E, per summitatem epicicli quam[162] notat *o* describatur circulus[163] qui dicitur 'superior superficies circuli'. Similiter super idem centrum per longitudinem propiorem quam similiter denotat *o* designetur circulus qui dicitur 'inferior superficies'. Et iam perfecta est spera predictorum[164] quatuor planetarum erraticorum, nisi quod lineas plures tam

[148] medius] melius *RS*
[149] cuiuslibet] uniuscuiusque *FP*
[150] sed] *om. PX*
[151] quidque] et quid *DX*
[152] puncti ... equatio] *om. PV*
[153] denotemus] annotemus *DX*
[154] id est ... longiorem] *om. FP*
[155] inter] *om. ERSV*
[156] Eiusdem] *add.* que *FX*
[157] qua] quam *DF*
[158] excentrici] *add.* circuli *FP om. ESV* Rursum ... excentrici] *om. R*
[159] autem] vero *DR*
[160] epicicli] *add.* quam designat O *R*
[161] centrum] *om. DFPV*
[162] quam] quem *ERS*
[163] circulus] *om. PX*
[164] predictorum] *om. EPV*

a centro terre quam a centro circuli excentrici equantis motum protraximus, ut in ea portionem et punctum, equationem quoque puncti et equationem portionis diligens lector perspicaciter investiget.

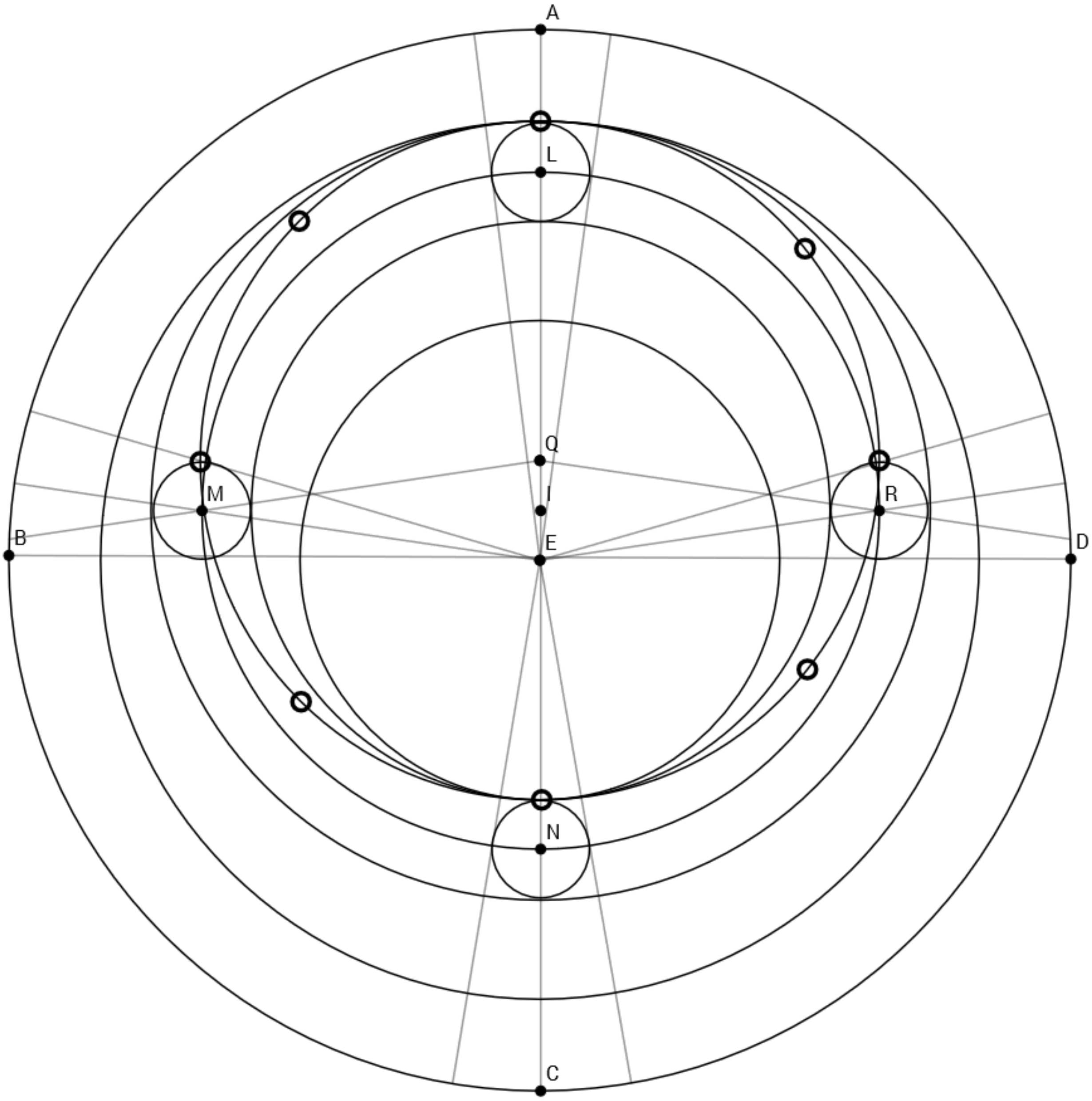


Fig. 4: Figura sperarum quatuor planetarum

<Summarie de motibus planetarum>

Ut igitur[165] breviter omnia concludam: sol duos habet motus ab occidente in orientem, unum[166] quo movetur in suo excentrico circulo omni die[167] LIX minutis et VIII secundis, alium quo[168] in omnibus centum annis cum spera octava movetur uno gradu. Spera vero solis tota per se immobilis est,[169] nisi quantum ex nona spera omni die et nocte movetur.

Luna vero quinque motus habet: unum quo corpus lune in epiciclo movetur[170] ab oriente in occidentem omni die XIII gradibus et IIII minutis de gradibus circuli brevis. Alium quo centrum epicicli simul cum epiciclo rotatur ab occidente versus orientem XXIIII gradibus et XXIII minutis de circulo excentrico deferente centrum. Tertium autem quo centrum excentrici deferentis centrum epicicli movetur ab oriente in occidentem XI gradibus et IX minutis vertens secum longitudinem longiorem excentrici, id est augem lune. Quartum vero quo caput et cauda, id est abscisiones quas faciunt circulus lune et solis, moventur ab oriente in occidentem impetuositate excentrici omni die duobus minutis,[171] que duo minuta cum predictis XI gradibus et IX minutis que centrum excentrici peragunt[172] minuenda sunt de XXIIII gradibus et XXIII minutis centri epicicli, et remanebit medius cursus lune in circulo simili circulo signorum. Quintus motus lune equalis est[173] motui spere stellarum fixarum.

Mercurius equidem quatuor habet motus: unum quo corpus planete movetur in suo[174] epiciclo, in superiori quidem parte ab occidente in orientem, in inferiori econverso omni die tribus gradibus et 6 minutis. Alium quo centrum epicicli in circumferencia excentrici rotatur ab occidente in orientem[175] uno gradu et LVIII minutis.[176] Tertium autem quo centrum excentrici deferentis centrum epicicli movetur ab oriente in occidentem LIX minutis et VIII[177] secundis. Quartum vero communem habet cum spera stellarum fixarum.

---

165 igitur] *om. EV*
166 ab ... unum] unum ab occidente in orientem *EV*
167 suo ... die] omni die in suo excentrico circulo *ERSV*
168 quo] quoque *ERVX*
169 tota ... est] per se immobilis est tota *EV*
170 movetur] *add.* in superiori parte *EV*
171 duobus minutis] duo minuta *EV*
172 peragunt] peragrat *FX* peragrant *P*
173 equalis est] est equalis *EV*
174 movetur in suo] in suo movetur *EFRSV*
175 in inferiori ... orientem] *om. FPRSX*
176 minutis] secundis *EFPRSVX*
177 VIII] 4 *DP*

Reliqui quatuor planete, id est[178] Saturnus, Iupiter, Mars, Venus, tres unusquisque motus habet:[179] unum quo movetur planeta in epiciclo, alium quo centrum epicicli, tertium vero communem habet cum stellis fixis.

<Auges planetarum et eorum geuzahar>

Preterea auges planetarum non sunt omittende et eorum geuzahar.[180] Augis enim solis et Veneris est in Geminis, augis vero lune movetur, ita videlicet ut cum coniuncta[181] fuerit luna soli et opposita sit in auge, Saturni in Sagittario, Iovis in Virgine, Martis in Leone, Mercurii in Libra.

Excentricus autem circulus solis non declinat usquequam a circulo signorum, unde non facit in eo aliquam abscisionem ideoque caret capite et cauda. Circulus vero lune declinat a zodiaco versus septemtrionem et meridiem, unde facit abscisionem in duobus locis oppositis qui vocantur 'caput' et 'cauda'. Sed movetur omni die, ut predictum est, duobus minutis. Geuzahar[182] autem aliorum planetarum immobilia sunt. Habent autem se sic: Saturni quidem est in Cancro et Iovis geuzahar[183] in Leone,[184] Martis autem in Tauro, Veneris in Piscibus,[185] Mercurii in Capricorno.[186]

Geuzahar	signa	gradus	minuta
Saturni	III	X	XXX[187]
Iovis	IIII	0	I
Martis	I	I	LI
Veneris	XI[188]	XVII	L
Mercurii	VIIII[189]	XVII	III

[178] id est] scilicet *DEV*
[179] motus habet] habet motus *FV*
[180] geuzahar] genzear *D* gezaar *E* genzahar *F* geuzabar *P* genziar *R* geuzaar *S* genzaar *X*
[181] coniuncta] iuncta *DP*
[182] Geuzahar] Genzear *D* Genzahar *F* Genzaar *ES* Genziar *R* Geuzaar *X*
[183] geuzahar] genzaar *E* genzahar *F* geuzaar *S* genziar *R* geuzar *V*
[184] est ... Leone] et Iovis genzear est in Cancro *D* quidem genzahar in Leone et Iovis cum in Cancro *F* in Leone et Iovis geuzahar est in Cancro *P* et Iovis genzaar est in Cancro *X*
[185] Piscibus] Capricorno *ESV*
[186] Capricorno] Sagittario *ESV*
[187] XXX] XXXI *ESV*
[188] XI] 9 *EV* IX *S*
[189] VIIII] 8 *EFV* VIII *S*

Sunt ergo geuzahar[190] planetarum[191] ita, que dicuntur 'capita', 'caude' autem in oppositis. In capite vero et cauda est omnis planeta in media linea zodiaci, sed a capite septemtrionem petit,[192] a cauda meridiem. Unde cum fuerit in medio a capite in caudam est in maxima latitudine sua septemtrionali, cum vero a cauda in caput erit in maxima meridionali. Distinguantur ergo[193] sic: sit caput A, latitudo septemtrionalis B, cauda C, latitudo meridionalis[194] D. Dicitur igitur planeta 'ascendens in septemtrionem' ab A in B, 'descendens a[195] septemtrione'[196] a[197] B in C, 'ascendens in meridiem' a[198] C in D, 'descendens a meridie' a[199] D in A. Secundum hoc igitur potest discerni quis cui in latitudine appropinquaverit. Cognita enim eius latitudine [!] per tabulam facile cognosci potest[200] utrum sit ascendens an descendens, et utrum in septemtrionem vel meridiem, per ea que hic dicta sunt, et sic quis cui appropinquaverit[201] vel ab eo separatus fuerit.[202]

[190] geuzahar] genzaar *ES* genzahar *F* genziar *R*
[191] planetarum] *om. EV*
[192] septemtrionem petit] petit septemtrionem *EV*
[193] ergo] igitur *FR*
[194] latitudo meridionalis] meridionalis latitudo *ERV*
[195] a] in *ERSV*
[196] septemtrione] in septemtrionem *ERS*
[197] a] ab *ERS*
[198] a] ab *ESV*
[199] a] ab *ESV*
[200] cognosci potest] potest cognosci *FV*
[201] Cognita ... appropinquaverit] *om. P*
[202] Sunt ergo ... fuerit] *om. DX* et sic ... fuerit] *om. F*

Bibliography

Manuscripts

Berlin, Staatsbibliothek, lat. fol. 307
Bernkastel-Kues, Cusanusstiftsbibliothek (St.-Nikolaus-Hospital), 212
Brussels, Bibliothèque Royale, 1022–47
Cambrai, Bibliothèque (Médiathèque) municipale, 930
Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 165
Cambridge, University Library, Kk.1.1
Chartres, Bibliothèque municipale, 214
Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek, CA 2° 394
Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek, CA 4° 357
London, British Library, Arundel 377
London, British Library, Cotton App. VI
Lüneburg, Ratsbücherei, Miscell. D 2° 13
Madrid, Biblioteca nacional de España, 10016
Madrid, Biblioteca nacional de España, 10059
Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 10268
Oxford, Bodleian Library, Digby 47
Oxford, Bodleian Library, Digby 97
Oxford, Bodleian Library, Rawlinson D.893
Oxford, Bodleian Library, Savile 21
Oxford, Bodleian Library, Savile 22
Oxford, Bodleian Library, Selden supra 26
Oxford, Bodleian Library, Selden supra 76
Oxford, Merton College, 259
Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7298
Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 16208
Parma, Biblioteca Palatina, 718–720
Seville, Biblioteca Capitular Colombina, 5-1-25
Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, lat. 3133
Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1414
Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, 5311

Books & Articles

Abū Maʿshar, *On Historical Astrology: The Book of Religions and Dynasties (On the Great Conjunctions)*, edited by Keiji Yamamoto and Charles Burnett, 2 vols, (Islamic Philosophy, Theology, and Science, 33–34), Leiden: Brill, 2000.

Aiton, E. J., 'Peurbach's *Theoricae Novae Planetarum*: A Translation with Commentary', *Osiris*, 2nd ser., 3 (1987), pp. 4–43.

Al-Battānī, *De motu stellarum* (trans. Plato Tiburtinus) = *Continentur in hoc libro: Rudimenta astronomica Alfragrani. Item Albategnius astronomus peritissimus de motu stellarum*, Nuremberg: Petreius, 1537.

Alonso Alonso, Manuel, 'Juan Sevillano, sus obras proprias y sus traducciones', *Al-Andalus* 18 (1953), pp. 17–49.

Avi-Yonah, Reuven S. 'Ptolemy vs al-Bitruji: A Study of Scientific Decision-Making in the Middle Ages', *Archives internationales d'histoire des sciences* 35 (1985), pp. 124–147.

Baur, Ludwig, *Die philosophischen Werke des Robert Grosseteste, Bischofs von Lincoln*, (Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters: Texte und Untersuchungen, 9), Münster: Aschendorff, 1912.

Benjamin, Francis S., Jr, and G. J. Toomer (eds), *Campanus of Novara and Medieval Planetary Theory: 'Theorica planetarum'*, Madison: University of Wisconsin Press, 1971.

Burnett, Charles, '*Algorismi vel helcep decentior est diligentia:* The Arithmetic of Adelard of Bath and His Circle', in Menso Folkerts (ed.) *Mathematische Probleme im Mittelalter: Der lateinische und arabische Sprachbereich*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1996, pp. 221–331.

— 'John of Seville and John of Spain: A *Mise au point*', *Bulletin de philosophie médiévale* 44 (2002), pp. 59–78. Reprinted as chapter VI in Id., *Arabic into Latin in the Middle Ages: The Translators and Their Intellectual and Social Context*, (Variorum Collected Studies Series, 939), Farnham: Ashgate, 2009.

Byrne, James Steven, 'The Stars, the Moon, and the Shadowed Earth: Viennese Astronomy in the Fifteenth Century', PhD Diss., Princeton University, 2007.

— 'The Mean Distances of the Sun and Commentaries on the *Theorica Planetarum*', *Journal for the History of Astronomy* 42 (2011), pp. 205–221.

Campani, Romeo (ed.), *Alfragano (al-Farghānī): Il 'Libro dell'aggregazione delle stelle' (Dante, Conv., II, vi–134) secondo il Codice Mediceo-Laurenziano, Pl. 29, cod. 9 contemporaneo a Dante*, Città di Castello: Lapi, 1910.

Carmody, Francis J. (ed.), *Al Farghani Differentie*, Berkeley: University of California Press, 1943.

— *Theorica Planetarum Gerardi*, Berkeley, CA: n.a., 1942.

Chabás, José, and Bernard R. Goldstein, *A Survey of European Astronomical Tables in the Late Middle Ages*, (Time, Astronomy, and Calendars: Texts and Studies, 2), Leiden: Brill, 2012.

Dickey, Bruce George, 'Adelard of Bath: An Examination Based on heretofore Unexamined Manuscripts', PhD diss., University of Toronto, 1982.

Duhem, Pierre, *Un fragment inédit de l'Opus tertium de Roger Bacon: précédé d'une étude sur ce fragment*, Quaracchi: Ex Typographia Collegii S. Bonaventurae, 1909.

— *Le système du monde: histoire des doctrines cosmologiques de Platon à Copernic*, vol. III, Paris: Hermann, 1915.

Edwards, Glenn M., 'The Two Redactions of Michael Scot's *Liber introductorius*', *Traditio* 41 (1985), pp. 329–340.

Federici Vescovini, Graziella, 'Autour de la *Theorica planetarum* Gerardi', in Donatella Nebbiai-Dalla-Guarda and Jean-François Gesnet (eds), *Du copiste au collectionneur: mélanges d'histoire des textes et des bibliothèques en l'honneur d'André Vernet*, Turnhout: Brepols, 1998, pp. 169–174.

— 'Michel Scot et la *Theorica Planetarum Gerardi*', *Early Science and Medicine* 1 (1996), pp. 272–282.

Grant, Edward (ed.), *A Source Book in Medieval Science*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 1974.

Grant, Edward, 'Celestial Motions in the Late Middle Ages', *Early Science and Medicine* 2 (1997), pp. 129–148.

— *Planets, Stars, and Orbs: The Medieval Cosmos, 1200–1687*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

Grupe, Dirk, 'Stephen of Pisa's Theory of the Oscillating Deferents of the Inner Planets (1h. 12th C.)', *Archive for History of Exact Sciences* 71 (2017), pp. 379–407.

Hartner, Willy, 'The Mercury Horoscope of Marcantonio Michiel of Venice: A Study in the History of Renaissance Astrology and Astronomy', *Vistas in Astronomy* 1 (1955), pp. 84–138.

Hasse, Dag Nikolaus, 'Averroes' Critique of Ptolemy and Its Reception by John of Jandun and Agostino Nifo', in Paul J. J. M. Bakker (ed.), *Averroes' Natural Philosophy and Its Reception in the Latin West*, Leuven: Leuven University Press, 2015, pp. 69–88.

— 'Stylistic Evidence for Identifying John of Seville with the Translator of Some Twelfth-Century Astrological and Astronomical Texts from Arabic into Latin on the Iberian Peninsula', in Charles Burnett and Pedro Mantas-España (eds), *'Ex*

Oriente Lux': Translating Words, Scripts and Styles in Medieval Mediterranean Society, (Serie Arabica Veritas, 2), Córdoba: UCOPress, 2016, pp. 19–43.

Hugonnard-Roche, Henri, 'Contribution arabe à la cosmologie occidentale latine', in *Cieli e terre nei secoli XI–XII: orizzonti, percezioni, rapporti; Atti della tredicesima Settimana internazionale di studio Mendola, 22–26 agosto 1995*, (Miscellanea del Centro di studi medioevali, 15), Milan: Vita e pensiero, 1998, pp. 89–109.

— 'Problèmes méthodologiques dans l'astronomie au début du XIVe siècle', in Gad Freudenthal (ed.), *Studies on Gersonides: A Fourteenth-Century Jewish Philosopher-Scientist*, (Collection de travaux de l'Académie internationale d'histoire des sciences, 36), Leiden: Brill, 1992, pp. 55–70.

Hunt, R. W. and A. G. Watson, *Bodleian Library Quarto Catalogues*, vol. IX.2, *Notes on Macray's Descriptions of the Manuscripts*, Oxford: Bodleian Library, 1999.

Juste, David, *Catalogus codicum astrologorum latinorum*, vol. II, *Les manuscrits astrologiques latins conservés à la bibliothèque nationale de France à Paris*, (Documents, études et répertoires, 84), Paris: CNRS, 2015.

Kunitzsch, Paul, *Glossar der arabischen Fachausdrücke in der mittelalterlichen europäischen Astrolabliteratur*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1982.

Langermann, Y. Tzvi, 'A Note on the Use of the Term *Orbis* (*Falak*) in Ibn al-Haytham's *Maquālah fi hayʾat al-ʿālam*', *Archives internationales d'histoire des sciences* 32 (1982), pp. 112–113.

Langermann, Y. Tzvi (ed. and trans), *Ibn al-Haytham's on the Configuration of the World*, New York: Garland Publishing, 1990. Reprint, London: Routledge, 2016.

Lerner, Michel-Pierre, *Le monde des sphères*, vol. I, *Genèse et triomphe d'une représentation cosmique*, Paris: Les Belles Lettres, 1996.

Lohr, Alfred, *Opera de computo saeculi duodecimi*, (Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis, 272), Turnhout: Brepols, 2015.

Macray, William D. *Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae*. Vol. V.4. Oxford: Clarendon Press, 1898.

— *Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae*, vol. IX, Oxford: Clarendon Press, 1883.

Madan, Falconer, and H. H. Craster, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, vol. II.1, Oxford: Clarendon Press, 1922.

Malpangotto, Michela, 'Les premiers manuscrits des *Theoricae novae planetarum* de Georg Peurbach: présentation, description, évolution d'un ouvrage', *Revue d'histoire des sciences* 65 (2012), pp. 339–380.

— ‘The Original Motivation for Copernicus’s Research: Albert Brudzewo’s *Commentariolum super Theoricas novas Georgi Purbachii*’, *Archive for History of Exact Sciences* 70 (2016), pp. 361–411.

Mancha, José Luis, ‘La version alfonsi del *Fī hayʾat al-ʿālam (De configuratione mundi)* de Ibn al-Haytham (Oxford, Canon misc. 45, ff. 1r–56r)’, in Mercè Comes, Honorino Mielgo, and Julio Samsó (eds), *‘Ochava espera’ y ‘astrofísica’: textos y estudios sobre las fuentes árabes de la astronomía de Alfonso X*, Barcelona: Instituto ‘Millás Vallicrosa’ de Historia de la Ciencia Árabe, 1990, pp. 133–207.

Mercier, Raymond, ‘Astronomical Tables in the Twelfth Century’, in Charles Burnett (ed.), *Adelard of Bath: An English Scientist and Arabist of the Early Twelfth Century*, (Warburg Institute Surveys and Texts, 14), London: The Warburg Institute, 1987, pp. 87–118. Reprinted as chapter VII in Mercier, *Studies on the Transmission of Medieval Mathematical Astronomy*, (Variorum Collected Studies Series, 787), Aldershot: Ashgate, 2004.

— ‘The Lost Zij of al-Ṣūfī in the Twelfth-Century Tables for London and Pisa’, Chapter VIII in Mercier, *Studies on the Transmission of Medieval Mathematical Astronomy*, (Variorum Collected Studies Series, 787), Aldershot: Ashgate, 2004.

Millás Vallicrosa, José M.ª, ‘Una obra astronómica desconocida de Johannes Avendaut Hispanus’, *Osiris* 1 (1936), pp. 451–475. Reprinted as chapter X in Id., *Estudios sobre historia de la ciencia española*, Barcelona: CSIC, 1949.

— *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid: CSIC, 1942.

— *El libro de los fundamentos de las Tablas astronómicas de R. Abraham Ibn Ezra*, (Instituto Arias Montano, Ser. D, 2), Madrid: CSIC, 1947.

Mimura, Taro, ‘A Glimpse of Non-Ptolemaic Astronomy in Early *Hay’a* Work—Planetary Models in ps. Mashā’allāh’s *Liber de orbe*’, *Suhayl* 14 (2015), pp. 89–114.

— ‘The Arabic Original of (ps.) Māshā’allāh’s *Liber de orbe*: Its Date and Authorship’, *British Journal for the History of Science* 48 (2015), pp. 321–352.

Morgan, Nigel, and Stella Panayotova, *A Catalogue of Western Book Illumination in the Fitzwilliam Museum and the Cambridge Colleges*, pt. I, vol. II, London: Harvey Miller Publishers, 2009.

Müller, Kathrin, *Visuelle Weltaneignung: Astronomische und kosmologische Diagramme in Handschriften des Mittelalters*, (Historische Semantik, 11), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008.

North, John D., *Richard of Wallingford: An Edition of His Writings, with Introductions, English Translation and Commentary*, 3 vols, Oxford: Clarendon Press, 1976.

— 'The Longitudes of Winchester', *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin* 73 (2002), pp. 13–20.

Nothaft, C. Philipp E., 'Criticism of Trepidation Models and Advocacy of Uniform Precession in Medieval Latin Astronomy', *Archives for History of Exact Sciences* 71 (2017), pp. 211–241.

— *Walcher of Malvern: 'De lunationibus' and 'De Dracone'; Study, Edition, Translation, and Commentary*, (De Diversis Artibus, 101), Turnhout: Brepols, 2017.

Obrist, Barbara, 'William of Conches, Māshā'allāh, and Twelfth-Century Cosmology', *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 76 (2009), pp. 29–87.

Pantin, Isabelle, 'The First Phases of the *Theoricae Planetarum* Printed Tradition (1474–1535): The Evolution of a Genre Observed through Its Images', *Journal for the History of Astronomy* 43 (2012), pp. 3–26.

Pedersen, Fritz S., 'Astronomical Tables for Pisa in Ms. København K.B., GkS 277, Fol.', *Renaessanceforum* 3 (2007), pp. 1–16.

— 'A Twelfth-Century Planetary Theorica in the Manner of the London Tables', *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin* 60 (1990), pp. 199–318.

— *The Toledan Tables: A Review of the Manuscripts and the Textual Versions with an Edition*, 4 vols, (Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, historisk-filosofiske Skrifter, 24), Copenhagen: Reitzel, 2002.

Pedersen, Olaf, 'The *Theorica Planetarum* and Its Progeny', in Graziella Federici Vescovini and Francesco Barocelli (eds), *Filosofia, scienza e astrologia nel Trecento europeo: Biagio Pelacani Parmense*, (Percorsi della scienza: storia, testi, problemi, 2), Padua: Il Poligrafo, 1992, pp. 53–78.

— 'The Decline and Fall of the *Theorica Planetarum*: Renaissance Astronomy and the Art of Printing', in Erna Hilfstein, Paweł Czartoryski and Frank D. Grande (eds), *Science and History: Studies in Honor of Edward Rosen* [= Studia Copernicana, 16], Wrocław: Wydawnictwo Polskiej Akademij Nauk, 1978, pp. 157–185.

— 'The Origins of the *Theorica Planetarum*', *Journal for the History of Astronomy* 12 (1981), pp. 113–123.

— 'The Problem of Walter Brytte and Merton Astronomy', *Archives internationales d'histoire des sciences* 36 (1986), pp. 227–248.

— 'The *Theorica planetarum*-Literature of the Middle Ages', *Classica et Mediaevalia* 23 (1962), pp. 225–232.

Perry, Ben Edwin, *Secundus the Silent Philosopher*, (American Philological Association, Philological Monographs, 22), Ithaca, NY: American Philological Association, 1964.

Poulle, Emmanuel, 'Le vocabulaire de l'astronomie planétaire du XII^{e} au XIV^{e} siècle', in *Convegno internazionale: La diffusione delle scienze islamiche nel medio evo europo (Roma, 2–4 ottobre 1984)*, Rome: Accademia nazionale dei Lincei, 1987, pp. 193–212.

Ragep, Sally P., 'Fifteenth-Century Astronomy in the Islamic World', in Rivka Feldhay and F. Jamil Ragep (eds), *Before Copernicus: The Cultures and Contexts of Scientific Learning in the Fifteenth Century*, Montreal & Kingston: McGill-Queen's University Press, 2017, pp. 143–161.

Rashed, Roshdi, 'The Configuration of the Universe: A Book by al-Ḥasan ibn al-Haytham?', *Revue d'histoire des sciences* 60 (2007), pp. 47–63.

Raymond of Marseilles, *Opera omnia*, vol. I, *Traité de l'astrolabe, Liber cursuum planetarum*, edited by Marie-Thérèse d'Alverny, Charles Burnett and Emmanuel Poulle, (Sources d'Histoire Médiévale, 40), Paris: CNRS, 2009.

Samsó, Julio, '*Dixit Abraham Iudeus*: algunas observaciones sobre los textos astronómicos latinos de Abraham ibn 'Ezra', *Iberia Judaica* 4 (2012), pp. 171–200.

— 'El procés de la transmissió científica al nord-est de la península Ibèrica al segle XII: els textos llatins', in Joan Vernet and Ramon Parés (eds), *La ciència en la història dels Països Catalans*, vol. I, *Dels àrabs al Renaixement*, Valencia: Institut d'Estudis Catalans, 2004, pp. 269–296.

Schum, Wilhelm, *Beschreibendes Verzeichnis der amplonianischen Handschriften-Sammlung zu Erfurt*, Berlin: Weidmann, 1887.

Sela, Shlomo, 'Algunos puntos de contacto entre el *Libro de las tablas astronómicas* en su versión latina y las obras literarias hebreas de Abraham Ibn Ezra', *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Sección de Hebreo, 46 (1997), pp. 37–56.

— 'Contactos científicos entre judíos y cristianos en el siglo XII: el caso del *Libro de las Tablas Astronómicas* de Abraham Ibn Ezra en su versión latina y hebrea', *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Sección de Hebreo, 45 (1996), pp. 185–222.

Shank, Michael H., 'Rings in a Fluid Heaven: The Equatorium-Driven Physical Astronomy of Guido de Marchia (fl. 1291–1310)', *Centaurus* 45 (2003), pp. 175–203.

Smithuis, Renate, 'Science in Normandy and England under the Angevins: The Creation of Abraham Ibn Ezra's Latin Works on Astronomy and Astrology', in Giulio Busi (ed.), *Hebrew to Latin, Latin to Hebrew: The Mirroring of Two Cultures in the Age of*

Humanism; Colloquium Held at the Warburg Institute, London, October 18–19, 2004, (Berlin Studies in Judaism, 1), Turin: Aragno, 2006, pp. 23–60.

Steele, Robert (ed.), *Opera hactenus inedita Rogeri Baconi*, vol. IV, *Liber secundus communium naturalium fratris Rogeri: De celestibus*, Oxford: Clarendon Press, 1913.

Suter, Heinrich (ed.), *Die astronomischen Tafeln des Muḥammed ibn Mūsā al-Khwārizmī in der Bearbeitung des Maslama ibn Aḥmed al-Madjrīṭī und der latein. Übersetzung des Athelhard von Bath*, (Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, Skrifter, 7th Ser., Hist. og filos. Afd., 3.1), Copenhagen: Høst & Søn, 1914.

Sylla, Edith Dudley, 'The Status of Astronomy as a Science in Fifteenth-Century Cracow: Ibn al-Haytham, Peurbach, and Copernicus', in Rivka Feldhay and F. Jamil Ragep (eds), *Before Copernicus: The Cultures and Contexts of Scientific Learning in the Fifteenth Century*, Montreal & Kingston: McGill-Queen's University Press, 2017, pp. 45–78.

Thomson, S. Harrison, *The Writings of Robert Grosseteste, Bishop of Lincoln 1235–1253*, Cambridge: University Press, 1940.

Thorndike, Lynn, 'John of Seville', *Speculum* 34 (1959), pp. 20–30.

— *Michael Scot*, London: Nelson, 1965.

— 'Thomas Werkwoth on the Motion of the Eighth Sphere', *Isis* 39 (1948), pp. 212–215.

Tihon, Anne, *Le 'Petit commentaire' de Théon d'Alexandrie aux Tables faciles de Ptolémée: histoire du texte, édition critique, traduction*, (Studi e testi, 282), Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1978.

Toomer, G. J., 'A Survey of the Toledan Tables', *Osiris* 15 (1968), pp. 5–174.

Vodraska, Stanley Luis, 'Pseudo-Aristotle, *De causis proprietatum et elementorum*: Critical Edition and Study', PhD Diss., University of London, 1969.